

GLI

UGONOTTI

DRAMMA IN CINQUE ATTI

MUSICA

Del Maestro Meyerbeer.



HUGONOTES.

DRAMA EN 5 ACTOS.

ESCRITO EN FRANCES

POR EUGENIO SCRIBE,

Traducido al italiano

POR P. PEREGO.

Version castellana, arreglada al metro del libreto italiano

Por Pio del Castillo.

MÚSICA

del Maestro Meyerbeer.

PARA REPRESENTARSE EN EL GRAN TEATRO

DEL LICEO

FILARMÓNICO-DRAMÁTICO BARCELONÉS.

BARCELONA.
IMPRENTA DE TOMÁS GORCHS,
Calle del Cármen, núm. 38.

MADRID.
Librería de los Sres, Viuda é hijos de
D. JOSÉ CUESTA,
calle de Carretas, núm. 9.

1875.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA

El teatro representa una sala del castillo del conde de Nevers. En el fondo dos grandes puertas vidrieras que conducen á un espacioso jardin —A las habitaciones interiores se entra por una puerta que habrá á la derecha. — A la izquierda hay una pequeña puerta vidriera cubierta con una cortina que corresponde á un oratorio. Varios caballeros ocupan la escena jugando á los dados.

El conde de NEVERS, TAVANNES, DE-COSSÉ, DE-RETZ, THORÉ, MERÚ, y otros señores católicos, y RAOUL, hugonote.

NEV. En la verde primavera
Disfrutemos de la vida.
Toda pena aquí se olvida
Con jugar y con beber.

CORO. Al juego, á las delicias
Aquí nos entreguemos,
Los males rechacemos
Que anublan el placer.

NEV. Traednos mas botellas...
Consúmanse al instante...
Raoul, brindemos por tu bella amante.
Saber es fácil cosa
Que el placentero ardor
Te inspiran del amor
Los ojos de una hermosa.

RAOUL. Qué habeis dicho?

NEV. Esto es propio en nuestros años...
Mañana de himeneo
Me ceñirán las flores:
Lo prometí, y renuncio á mis amores...
Si acaso no me vence
De otras bellas el llanto
A quienes amo tanto.

TAV. Cuéntanos tus conquistas, y lo mismo
Luego harán los demás.

NEV. Sì, spetta adunque (additando Raoul)
Al nuovo ospite nostro
L' incominciare.
TUTTI. È giusto!
RAOUL. Tutto narrar io voglio, ma un mistero
È la donna che accese il mio pensiero.
NEV. Non la conosci tu?
RAOUL. Mai l' ho veduta!
NEV. Si noma...
RAOUL. È arcano!
NEV. Amici,
La storia sembra oscura,
Ascoltiam l' avventura!
RAOUL. Solo io vagava non lontan dall' alte
Torri d' Ambosa - quando da lontano
Vidi aurata lettiga
Avanzarsi, ed intorno
De' sbrigliati studenti...
Dell' orda ineducata e discortese
L' audacia, i gridi, il mormorar furtivo,
Il progetto mi svelano: - fra i tristi
Io mi slancio ed ognun fugge al mio aspetto:
Timido avanzo e veggo... ah qual nel cuore
Mi sento a tal pensier fiamma d' amore!

Bianca come gelsomino
Bella al par di bel mattino,
Una vaga creatura
Nuovo affetto in me destò.

Quant' eri bella
Nel tuo pallor!
Sembravi stella
Sul primo albor...
Scordarti! ah no!
Io t' amerò,
Angelo mio, d' inusitato amor!
Ella intese - ed il suo affetto
Palesò quel nobil petto...
Ben compresi dal suo volto
Ch' ella pure a me pensò.
All' amor mio
Sarò fedel,
Lo giuro a Dio,
Lo giuro al ciel!

NEV. Sí, pero debe
El nuevo convidado
Ser el primero.
TODOS Es justo.
RAOUL Todo os lo contaré; pero un misterio
Es la dama que ejerce en mí su imperio.
NEV. No la conoces tú?
RAOUL Nunca la he visto.
NEV. Su nombre...
RAOUL Es un arcano.
NEV. Amigos,
La historia es algo oscura,
Oigamos la aventura.
RAOUL Solo, y no lejos de las altas torres
De Amboise paseaba, cuando advierto
Una rica litera
Que se acerca seguida
De audaces estudiantes.
Los ademanes de horda tan grosera
Y rústica algazara, su atrevida
Idea me revelan: los rechazo,
Y á la inocencia libertó mi brazo.
Tímído llego, y veo... ! Ah! Solamente
Delira al recordarlo mi alma ardiente.

Como el jazmin blanca y pura,
Bella cual rosada aurora,
Su beldad encantadora,
Mi corazon cautivó.

Cuál realzaba
Su fresca tez
De su semblante
La palidez!
Ah! Que olvidarte
Jamás podré;
Siempre, ángel mio, firme te amaré.
Ella me escucha, y su afecto
Su semblante me declara,
Y bien pronto yo en su aspecto
Que me amaba adiviné.
Ah, prenda cara,
Fiel te seré:
Lo juro al cielo
Con pura fe;

Prima che a te
Manchi di fè,
Mi piomberà la morte entro l' avel!
Coro. Innocente è il suo cuore davver!
Una donna gli offusca il pensier.

SCENA II.

MARCELLO e detti.—Marcello compare nel fondo della scena.

Cossè. Qual mai si porta innanzi
A noi sinistro aspetto?
Raoul. Egli è un mio vecchio servo
Che m' ha veduto in fasce.
Mar. (domanda ad uno de' convitati di Raoul che glieto addita)
Ciel! Raoul!-egli beve co' nemici!
O mio signor, deh pensa
Che Iddio vietò libar cogli empj a mensa!
Meru (ridendo) È un savio d' Israele...
Mar. (fiero) In mezzo a' Filistei!
Tutti Che parlò!
Raoul Deh si scusi,
Cavalier!-l' avo mio non l' ha cresciuto
Che alla bibbia e all' acciaro:
I papisti e l' inferno
Egli abborre del paro.
Ma sensibil fedele soldato
È diamante nel ferro serrato. (volgendosi a Marcello)
Vieni, ci servi, e taci... (Marcello vuol rispondere)
Mar. Tacerò!-deh consiglio
Dammi, o ciel, nel periglio!
Nev. e Meru Amici, si beva all' amore!
Raoul e Cossè A chi ne comanda sul cuore.
Mar. (da sè con dolore)
Dai mali e dal periglio,
Divin Lutero, scampa
Questo malcauto figlio
Che ad empio fuoco avvampa.

Corale.

O Dio, fido sostegno
Di chi con umil cuore
Implora al tuo gran regno
Un fin pel suo dolore,
La prece del cristiano

Y antes la muerte
Darme sabré
Que faltar al amor que te juré.

Coro — Inocente es su amor en verdad,
Pues adora una oculta deidad.

ESCENA II.

Dichos y MARCELO, el cual aparece por la puerta del fondo.

Cossé — Qué hombre es ese severo
Que aquí se ha presentado?

Raoul — Es mi antiguo escudero,
Es el que me ha criado.

Mar. — (Pregunta por Raoul á uno de los convidados, el cual se lo indica.)
Cielos, Raoul con sus contrarios bebe!
Señor, teme el castigo...
Dios prohibe brindar con su enemigo.

Merú — (riendo) Es un sabio de Israel.

Mar. — (con enojo) Entre los Filisteos.

Todos — Qué habló!

Raoul — Disimuladlo,
Caballeros. Mi abuelo le educara
Con la biblia y las armas,
Y tanto como el diablo
A los papistas odia:
Pero fiel, generoso soldado,
Es diamente en el hierro engastado.
(Dirigiéndose á Marcelo.)
Ven, sírvenos y calla: (Marcelo quiere replicar.)
Calla, pues, yo lo mando.

Mar. — Callaré. En este trance (para sí.)
Tu auxilio, oh Dios, me alcance!

Nev. y Merú — Brindemos por nuestros amores.

Raoul y Cossé — Por ellos brindemos, señores.

Mar. — (Para sí con dolor.) Lutero, sed propicio
A mi ruego ferviente,
Y de este precipicio
Salvad á un inocente.

SALMO LUTERANO.

Oh Dios, sosten y guia
Del alma que humillada
Te implora con fe pia
Volar á tu morada;

Mai non ti chiama invano:
Signore oggi l' inferno
Prende i tuoi cenni a scherno.
Deh salvaci, o Signor!

(Raoul confuso di queste parole china tremante lo sguardo e depone il bicchiero)

NEV. Che mai fu?
RAOUL Del mio rito
Quest' è l' usato carme,
Che in foschi dì s' intuona
Fra le battaglie e l' arme.
COSSÈ (a MAR.) Per Dio, ma più ti guardo
Più la tua fronte è quella!
Tu mi feristi un tempo
Pugnando alla Rocella.
MAR. E mi conosci ancora?
COSSÈ Davver che ti rammento
A questa mia ferita. (allegro)
MAR. Io ve l' apersi, io stesso!
RAOUL Oh cielo, oh ciel!
COSSÈ La festi
In buona guerra, or bevi al mio bicchiero
In segno d' amistà.
MAR. Marcel mai non berrà.
COSSÈ Con un guerrier d' inferno. (canzonandolo)
RAOUL Compatite il suo far.
NEV. Se ber non vuole deve almen cantar.
RAOUL Cavalier...
COSSÈ Vo' che canti.
MAR. Or m' ascoltate!
Degli Ugonotti è un canto
Contro i vili papisti,
Che pongono ogni vanto
In farsi ognor più tristi.
L' udiste un dì pugnando
Intorno alla Rocella,
Allor che in mezzo al suono
Di trombe e di tamburi
Ci accompagnavan cannoni e moschetti
Col pif, paf, pif.
I tristi fian spenti
Di colpe sostegno,
De' reprobi il regno
Finisca in un dì.

Atienda afable y tierno
Los ruegos del cristiano,
Y con potente mano
Del blasfemante infierno
Defiéndenos, Señor.

NEV. Qué es eso?
RAOUL Así imploramos
En el peligro al cielo,
Y esta oracion cantamos
Que fe nos da y consuelo.
COSSÉ (á Mar.) Vive Dios! Recordando
Voy tu fisonomía.
Tú me heriste lidiando
En la Rochela un dia.
MAR. Y aun me habeis conocido!
COSSÉ Siempre tendré esculpida
Tu memoria en mi herida.
MAR. Sí, sí... mi mano os la hizo.
RAOUL Oh Dios! Oh Dios!
COSSÉ La hiciste
En buena lid. Bebe en mi vaso ahora
En prueba de amistad.
MAR. Marcelo beber... nunca!...
COSSÉ Con un secuaz del diablo!... (en tono de mofa.)
RAOUL Su rudeza excusad.
NEV. Pues no quieres beber, debes cantar.
RAOUL Caballero...
COSSÉ Que cante.
MAR. Pues oidme
Una cancion que espanta
Al papista orgulloso,
Y el hugonote canta
Erguido y victorioso.
La habréis tal vez oido
En la Rochela un dia
Al compás del ruido
Que el clarin esparcia,
Y el cañon y el mosquete acompañaban
Con el pif!... paf!... pif!...
Un golpe continuo
Del brazo del fuerte
Esparza la muerte
Del vil por do quier.

Al fuoco i palagi
Dell' empia genia
«Del vizio la via
«Quell' orda seguì.
«Macello ai nemici
«S' inseguin quai cani :
«Nè resti al domani
«Superstite un sol.»
S' accerchino !
Si struggano !
S' ammazzino !
Si svenino !
Non s' abbia dai nostri
Pietà pei morenti ;
Siam sordi agli accenti
Del pianto e del duol.
Non donna ci pieghi
Con detti d' amor,
«Che pianga, che preghi,
«Sia strage e terror! »

CORO Ah! ah! ah! guarda mo che candor!
Grazie in ver! grazie in vero di cor!

SCENA III.

UN VALLETTO del Conte di Nevers appare in fondo della scena seco conducendo una donna velata: essa dispare fra le piante del giardino. Il valletto s' avanza verso Nevers, il quale si allontana con lui; gli altri ritornano dopo averlo accompagnato sino alla porta, ghignando e facendo segno reciproco di tacere. MARCELLO conduce RAOUL da parte rimproverandolo.

MERU (accostandosi a Raoul che parla con Marcello)
E che? tu solo non la miri in volto?
Temi che forse quel leggiadro aspetto
A un Ugonotto non accenda il petto?

RAOUL (sorride e va alla finestra)
Veggiam... tu ben non mi conosci... ah cielo!

TUTTI Che mai fu?...

RAOUL (a Marcello) Dessa è quella
Donna giovane e bella
Che salvai dal periglio,
E di cui vi parlava... È dessa, è dessa !

TUTTI L' avventura è assai piccante!
S' è provvisto un altro amante,
Ed il misero ingannò.

Quemad los palacios
De esa raza impía
Do el juego y la orgía
Virtud llega á ser.

Cual perros rabiosos
La vida terminen...
Salvar es un crímen...
Matar, un placer.

Sigámoslos,
Cerquémoslos,
Venzámoslos,
Matémoslos...

No enfrenen las iras
Acentos de amor;
Sus ayes, su llanto
Aumente el terror.

CORO Ah! ah! ah! Reparad su candor...!
Gracias mil dad por él al cantor.

ESCENA III.

Un CRIADO del conde de Nevers aparece por el fondo, guiando una dama cubierta con un velo, la cual desaparece por el jardin. El criado se acerca á Nevers, y este se aleja con él; todos le acompañan hasta la puerta y vuelven al proscenio riendo maliciosamente y haciéndose señas unos á otros de que callen. MARCELO lleva aparte á RAOUL para reprenderle.

MERÚ (Acercándose á Raoul que hablaba con Marcelo.)
Y qué, tú solo el ver su rostro evitas?
Temes quizás que su belleza rara
De un hugonote el pecho no abrasara?
RAOUL (Sonriendo llégase á la ventana.)
Veamos... no me conoces bien... ¡Ah, cielos!
TODOS Qué ha sido?
RAOUL Esta es aquella
Dama jóven y bella
Que salvé del peligro,
Y de la que os hablaba... Es ella! Es ella!
TODOS El encuentro es bien chocante.
Pues en busca de otro amante
Va la que á tí te engañó.

RAOUL Non credea quel giovin core
Tanto istabile in amore!
Ma di lei vendetta avrò.

(Raoul corre verso alla porta onde entrare nell' oratorio, gli altri lo trattengono riconducendolo fra gli scherzi verso la scena, ma vedendo tornar Nevers cantano)

Silenzio, ei vien - partiam.
(si ritirano in fondo)

SCENA IV.

Si scorge passare in fondo del giardino il conte NEVERS dando di braccio ad una donna velata. Egli l' accomiata ed entra pensieroso in iscena senza guardare agli altri che lo circondano inosservato.

NEV. Gli aspettati sponsali
Sciogliere è d' uopo omai:
Consigliò la regina
Alla sua giovin dama
Questo inatteso incontro.
Fu dessa, Valentina,
Che supplicante volle
Ch' io quel nodo sciogliessi
A cui l' astrinse il cenno
Del crudel genitore.
Compiuto ho il suo desio:
Da gentiluom d' onore
Volli che fosse libero il suo affetto...
Ma in cor provo dispetto!
(i gentiluomini lo accerchiano)

CORO Evviva il tuo bel cor,
Che in modo lusinghier
Trova da ognuna amor,
Nè è mai contento!
Per te non v' è timor,
Per te non v' è mister,
E vinci ogni pudor
Con un accento.

SCENA V.

URBANO, paggio, e detti.

NEV. Chi ti manda bel paggio al mio castello?
URB. A voi sia il fato sempre amico e bello.
Una donna illustre e bella
M' ha mandato a messagger..

RAOUL Si es tan falso y vil su pecho,
Del ultraje que me ha hecho
Tomaré venganza yo.

(Raoul corre hácia la puerta del oratorio, los demás le detienen y le hacen retroceder en medio de sus bromas, y viendo que vuelve Nevers, cantan)

TODOS Silencio!... Él es... Marchad. (Se retiran al fondo.)

ESCENA IV.

Se ve pasar por el jardin al conde de NEVERS dando el brazo á una dama cubierta con un velo. Se despide de ella y entra pensativo en la escena sin advertir en los demás que le observan en rededor suyo.

NEV. A mi futuro enlace
Renunciar es preciso.
Aconsejó la reina
A su dama que fuera
Quien hablarme viniera.
Valentina llorosa
De suplicarme acaba
Que no la haga mi esposa.
Su padre la obligaba
Con despótico empeño,
Y yo la he prometido,
A fuer de caballero,
Que ella quedará libre, y yo soltero...
Y ahora por Dios lo siento.

(Los caballeros le rodean.)

CORO Que viva el seductor
Para quien no hay mujer
Que resista á su amor
Solo un momento.
Tú huellas sin temor
La senda del placer,
Y vences el pudor
Con un acento.

ESCENA V.

URBANO, page, y los dichos.

NEV. Quién, page, á mi castillo te ha enviado!
URB. Que el cielo os guarde, y os proteja el hado.
Una dama ilustre y bella
Me ha mandado mensajero.

Splende dessa come stella,
Tanto è vaga, o cavalier.
Veloce e lieto
Or venni io qui...
Dal gentiluomo
Che la ferì.
A me credete;
Non mai signor
Ebbe tal sorte,
Nè tanto onor!
Nè temer che questi accenti
Sian mendaci; - il vero egli è.
Dio sorrida ai vostri eventi,
E v' affranchi nella fè.

NEV. Spesso importuno giunge
A tutti il troppo merto.
Ma sfuggir non potendo la mia sorte,
Paggio gentil, deh! porgi
A me quel tuo viglietto;
Il leggerò.

URB. Voi siete
Sir Raoul di Nangy?

NEV. Che di' tu?

URB. Egli è a lui che va lo scritto.

TUTTI Ah! gran Dio!

MAR. (segnando Raoul con alterigia) Egli è là!
È quello il mio signor...

RAOUL (ricevendo lo scritto) Per me?

URB. Si, a voi!

RAOUL (legge) «Quando in meriggio il sol,
Sir Raoul di Nangy,
Aspetterete qui
Un coccio aurato e bel.
Agli occhi avrete un vel. - Sia forte il cor;
Montate! o sir Raoul
Sentireste timor? - »
Andiam, veggo che alfine
Di me rider si vuole:
Ma che importa? Si vada!
Non temo, vi sarò.
Leggete, a voi... (passando la lettera)

NEV. Che vidi! (passa la lettera agli altri)

MERU Oh che avventura!

COSSÈ Lo stemma...

TAV. E questo impronto...

Mas brillante que una estrella
Es mi dueño, caballero.
Veloz y alegre
Busco el galan
Que de su alma
Es el iman.
Podeis creerme:
Ningun señor
Tuvo tal suerte
Ni tanto honor.
No creais, señor, que miento;
Digo en toda la verdad,
Así el cielo os dé contento
Y eterna felicidad.

NEV. A ocasion importuna
Llegas con tu mensaje;
Mas no pudiendo huir de mi fortuna,
Dame, discreto page,
El billete amoroso;
Lo leeré.

URB. Seréis vos
Sir Raoul de Nangy?

NEV. Es á él?...

URB. A quien viene dirigido.

TODOS ¡Ah gran Dios!

MAR. (señalando á Raoul con orgullo.) Héle allí.
Aquel es mi señor.

RAOUL (tomando el papel.) A mí!

URB. Sí, á vos.

RAOUL (lee) «En siendo medio dia,
Sir Raoul de Nangy,
Vendrá por Dios aquí
Coche dorado y bello.
El rostro os vendarán.-Tened valor.
En él entrad! Sir Raoul,
Tendréis quizás temor?-»
Vamos; yo al fin conozco
Quieren de mí burlarse;
Mas no importa. Ir debo...
Tranquilo aquí estaré.
Leedlo... Mirad. (enseñando la carta.)

NEV. Qué veo!

MERÚ Oh, qué aventura!

COSSÉ El sello...

TAV. Esta escritura...

Tutti È sua mano... oh pensier! (guardando Raoul.)
Bel destin questo è in ver...

(Dopo un lungo silenzio i cavalieri parlano fra loro: poi Nevers s' avvicina a Raoul e gli dirige un rispettoso saluto toccandogli amichevolmente la destra. Gli altri l' imitano.

Tutti (a vicenda.)

Un amico avrai fido e sincero
Sempre in me!
A te volgo, a te sacro il pensiero
E la fè!
La mia spada sarà al tuo comando,
Io il sarò.
Quanto noi sarem fidi te amando
Niun dir può.

Raoul. Qual scena di mister!
Non so che farmi inver!

Tutti I piaceri, l' onor, la ricchezza
Renderan la tua sorte felice,
Or t' attende la gioja, l' ebbrezza
D' una vita d' eterno gioir.
Qual destin vuoi trovar tu migliore?
La beltà ti favella d' amore.
Osa tutto; ogni labbro ti dice
Che per te sorge un lieto avvenir.
Per te si canti
Lieta canzone;
Tacciano i pianti
In questo dì.
Amore ti chiama,
Giulivo t' aspetta,
Da nobile dama
Che il sen ti ferì.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

TODOS Es ella... sin dudar.
Oh fortuna singular!

Despues de una larga pausa, hablan entre sí los caballeros. Nevers se acerca despues á Raoul dirigiéndole un profundo y respetuoso saludo, y estrechándole amistosamente la mano. Todos los demás hacen lo mismo.

TODOS (alternando.)

Un amigo leal y sincero
Yo seré.
De mi brazo dispon, de mi acero,
Y mi fe.
Nuestro númen desde hoy mas preciado
Tú serás,
Y cual nadie en el mundo acatado
Te verás.

RAOUL El misterio es raro á fe!
Qué pensar de esto no sé.

TODOS El placer, la riqueza y honores
Van á hacerte desde hoy venturoso.
Vé á gozar los inmensos dulzores
De un eterno y feliz porvenir.
Quién podrá mas que tú ser dichoso!
No te arredres: mi voz te asegura
Que llamado por tal hermosura
Cuanto quieras podrás conseguir.
Cantemos todos,
Y en tal momento
Siga el contento
En pos de tí.
La dicha te espera,
Vé, gózala y ama
A la hermosa dama
Que te hará feliz.

FIN DEL PRIMER ACTO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Rappresenta il teatro un Castello ed il Parco di Chenonceaux.—Corre il fiume sino in mezzo alla scena scomparendo di tratto in tratto fra il verde delle campagne. A destra un' ampia gradinata di sasso dalla quale si scende dal castello ai giardini. — All' alzarsi del sipario la Regina è circondata dalle sue damigelle che l' ajutano a compiere la toletta: il paggio Urbano è in ginocchio dinanzi a lei tenendo in mano uno specchio.

MARGHERITA, URBANO, DAMIGELLE D' ONORE.

MARG. O di Turena - terra gentile.
Giardin ridenti - freschi ruscelli;
Come apparite - soavi e belli
Al mio vivace - giovin pensier.
Che Calvino e Lutero
Insanguin la terra,
Colla loro aspra guerra
Mossa al Dio solo e vero!
La lor morale austera
Non turbi de' miei dì la primavera.

MARGHERITA, PAGGIO e DAMIGELLE.

Stolta chimera,
Ragion severa,
Non turbi il riso
De' nostri dì.
Il duol straniero
Sia dal mio / tuo impero,
Quivi ogni core
Amor ferì!
Udite: in questo dì
L' eco ripete al cor
I canti dell' amor.
Udite gli augelletti
Gli ripeton lontano,

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa el parque del castillo de Chenonceaux. Corre el río hasta la mitad del escenario serpenteando por entre el ramaje de la campaña. A la derecha hay una ancha escalinata de piedra por la que desde el castillo se baja á los jardines. Al levantarse el telon aparece Margarita rodeada de sus damas que la ayudan á concluir su tocado. El page Urbano está delante de ella arrodillado teniendo en las manos un espejo.

MARGARITA, URBANO, DAMAS DE HONOR.

MAR. Oh de Turena mansion dichosa!
Bellos jardines, frescos arroyos!
Cuán apacible, cuán deliciosa
Pasa en tu seno mi juventud!
Que Calvino y Lutero
Ensangrienten la tierra
Promoviendo la guerra
Contra el Dios verdadero;
Mas su doctrina austera
No turbe de mi edad la primavera.

MARGARITA, PAGE y DAMAS.

La dulce brisa
Que se respira
No pueda la ira
Emponzoñar.
Sin susto y pena
Que agiten tu alma
En grata calma
Puedes reinar.
Escuchad cuál resuena
El eco halagador
Del cántico de amor.
Oid cuál la avecilla.
La repite al instante,

E de' colombi erranti
Il lamento fedel
Si disperde nel ciel.
E terra e ciel risponde.
Al carme incantator,
E perfin l' aure e l' onde
Favellano d' amor.

URB. Ah! la regina è bella (sospira mirando la regina)
Inver!
MARG. (al paggio) Chi vien da noi?...
Guarda.
URB. È la più vaga
Delle dame d' onore.

SCENA II.

VALENTINA e detti.

MARG. Non temer, Valentina; a me t' appressa.
URB. A me non guarda: ogni favore ad essa! (da sè)
MARG. Io la mirai piangente...
E gran forza han le lacrime
Sulla mia giovin mente.
URB. Non riderò mai più!
MARG. Coraggio, amica mia; (a Valentina)
Dimmi qual fu l' effetto
Della tua ardita impresa.
VAL. Il conte di Nevers
Sull' onor suo promise
Di rifiutarmi a sposa.
MARG. Bene! - allor tutto è lieto:
S' approntera ben presto
Un nuovo imen...
VAL. (atterrita) Ah ciel! che ascolto mai!
MARG. Infelice! tu arrossi... ah! dunque l' ami...
VAL. Ahimè! non lo degg' io: (abbasando lo sguardo)
Che dirà il padre mio?
MARG. A lui favellerò.
VAL. Cielo! e Raoul...
MARG. Mia cara, egli qui giunge!
VAL. Oh ciel! no, mai questo sarà. (spaventata)
MARG. Fia vero!
Allor lo rivedrò; (sorridente)
Gli parlerò.

Y el eco del amante
Palomo que alza el vuelo
Lo repite en el cielo.
Y tierra y mar responden
Al grito encantador,
Pues todo el universo
Rinde tributo á amor.

URB. Ah! qué amable y hermosa reina!
(suspira mirando á Margarita)
MARG. Quién vione aquí?
Mira.
URB. La mas preciosa
De las damas de honor.

ESCENA II.

VALENTINA, y dichos.

MARG. No temas, Valentina; á mí te acerca.
URB. Por verla á ella, á mí ya no me mira. (aparte)
MARG. Veo que estás llorosa,
Y puede mucho el llanto
En mi alma piadosa.
URB. Ya nunca me reiré!
MARG. Valor, amiga mia;
Dime por fin, qué efecto
Tuvo nuestro proyecto.
VAL. El conde de Nevers
Juramento me hace
De rehusar mi enlace.
MARG. Bien. Todo nos favorece.
Pues pronto otro himeneo
Te hará dichosa...
VAL. Ah! cielos! qué he escuchado!
MARG. Infeliz! te sonrojas!... tú le amas!
VAL. Ay de mí! No debia... (bajando los ojos)
Mas qué dirá mi padre?...
MARG. Yo con él hablaré.
VAL. Cielo! y Raoul...
MARG. Él vendrá aquí, querida.
VAL. Ah! que á creerlo no me atrevo!
MARG. Es cierto!
Y cuando le veré,
Yo le hablaré.

SCENA III.

UNA DAMA D' ONORE e detti. Le donne tornano in scena.

UNA DAMA Madama, mi seguite
Sotto la densa ombria,
Là cercherem riparo
Dal sol che ne feria...
Il lìmpido ruscel
Offre col fresco umor,
Scudo a noi grato e bel
Dall' incessante ardor.

CORO DI DAME.

Beltà gentili,
Presto correte;
Che qui la calma
Ritroverete
E la vostr' alma
S' allieterà.
L' onda del rio
Soave e pura,
Sperde gli ardori
Colla frescura,
Conforta i cuori,
Gioja ne dà.

MARG. (ringraziando le dame che gli stanno attorno)
Sta ben... basti per ora il vostro omaggio.
(vedendo il paggio ascoso tra gli alberi)

URB. (confuso) Chi!... Io? attendeva il voler della regina
(Le damigelle fuggono atterrite)

MARG. Ed io qui l' obbliava!
Urban, tu devi tosto
Uscir di qua... Va, parti.

URB. (addolorato) Ah qual sventura!
Lasciarla in tale instante!...

(Parte lentamente volgendosi in dietro di quando in quando. Il coro ripete le strofe cantate qui sopra. Tutte le dame si abbigliano per il bagno, e prima d' entrar nel fiume, danzano, scherzano, s' uniscono l' un l' altra dando luogo a varj gruppi. La regina guarda ridente a questa scena sdrajata su un tappeto d' erba. Alcune dame scompajono in fondo fra i cespugli, e si veggono dopo tuffarsi nel fiume. Intanto Urbano ricompare di nuovo fra le damigelle).

MARG. Ancora... qual coraggio! (vedendo Urbano)

ESCENA III.

Una DAMA DE HONOR y dichas. Las otras vuelven à la escena.

DAM. Bajo la espesa sombra
Que forma esa enramada,
Venid, reina adorada,
Dó no penetra el sol.
Las aguas cristalinas
Del límpido arroyuelo
Os prestarán consuelo
En medio del ardor.

CORO DE DAMAS.

Venid hermosas,
Y encontraréis
La grata sombra
Que apeteceis,
Y libre el alma
Respirará.
El manso rio
Con su frescura
Hace mas suave
El aura pura,
Y aliento y calma
Al pecho da.

MARG. Está bien: suspended vuestro homenage.
Qué haces aquí, tú, mi page?
(viéndolo oculto detrás de los árboles)

URB. (turbado) Quién, yo? Vuestros mandatos esperaba...
(las damas se retiran asustadas)

MARG. Y yo aquí lo olvidaba!
Urbano, en este sitio
Estás de mas... Vé, parte.

URB. Ay, lo que siento
Irme en este momento!

Márchase poco á poco y volviendo de cuando en cuando la cabeza. — Él coro repite la estrofa anterior. Todas las damas se disponen para el baño y antes de entrar en el rio, retozan y bailan unas con otras formando varios grupos. La reina presencia sus juegos recostada sobre una alfombra de flores. Algunas damas desaparecen por entre los céspedes, y se las ve zambullirse en el rio. En este momento Urbano aparece de nuevo entre las damas.

MARG. Otra vez! qué osadía!

URB. (confuso) Ora io non sono...
Ma un cavaliero.
CORO. Cielo! un cavaliero.
(Le Dame e Val. corrono intorno a Marg. per nascondersi)
URB. Non paventare, che un ben denso velo
Gli copre gli occhi.
MARG. Che si avanzi. (a Valentina) È Raoul!
URB. Egli ignora in qual luogo or sia condotto (da sè)
MARG. È lui... tutto m' arride.
VAL. Io vo' fuggir da lui.
MARG. Qui rimani: lo voglio!

SCENA IV.

RAOUL e detti.—Compare Raoul dalla scalinata a destra con bendati gli occhi. Le dame lo segnano a dito e gli si accostano scherzando sulla punta de' piedi.—Quindi si arretrano.

CORO DI DAME (a mezza voce).
Egli è qui: - zitto ognun - attendiam!
Qual tremor - teme inver! - non parliam...
In mia fè - vago egli è!
Se il giovin cavalier
Potesse a noi guardar
Forse del suo timor
Lieto sarebbe in cor,
Ma da' suoi sguardi in vér
V' è chi ci può salvar.
Solo e bendato egli è
Ne guarda la sua fè.
URB. (mirando le dame e la regina)
Per Raoul (da sè)
Mi s' obblia!
Potrò alfin
Cheto e sol
Qui veder
Qual destin
Fisso sia
Al guerrier.
MARG. (segnando Raoul e comandando alle dame di partire)
Parlar voglio con esso:
Lasciatemi qui sola.
URB. (guardando dispettosamente Raoul)
Sola... ed a lui d' appresso!
Sento gelarmi il cor.

Urb. No soy yo ahora...
Un caballero.
(Las damas y Valentina se ocultan detrás de Margarita)
Coro Cielo! un caballero!
Urb. No hay que asustarse, que un espeso velo
Cubre sus ojos.
Marg. Condúcele. Es Raoul. (á Valentina)
Urb. Él ignora el parage en que se halla.
Marg. Es él: todo va bien.
Val. Ay! yo debo alejarme.
Marg. Quédate aquí: lo mando.

ESCENA IV.

RAOUL y dichos.—Viene por la escalinata de la derecha con los ojos vendados. Las damas le señalan con el dedo y se acercan á él de puntillas y jugueteando. Despues se retiran.

Coro de damas (á media voz).
Ya está aquí... No chistar... Atencion.
Su temor en verdad justo es.
Es galan, por mì fe.
Si el gallardo señor
Nos pudiera mirar
En gozo su temor
Viera pronto cambiar.
Mas pues vendado está
Y no nos puede ver,
Traicion no puede hacer,
Secreto guardará.
Urb. (mirando á las damas y á la reina)
Por Raoul (aparte)
Me olvidaron!
Podré, en fin,
Solo y quieto
Desde aquí
Ver qué harán
Y de cuál es
El galan.
Marg. (señalando á Raoul y mandando á las damas que se retiren)
Hablar con él deseo;
Podeis dejarme sola.
Urb. (mirando con despecho á Raoul)
Sola... y con él al lado,
Oh, cuánto es mi temor!

CORO Si partiam-egli è qui-vien digià.
Trema ancor-ma il suo cor-gioirà.
In mia fe'-vago egli è!

SCENA V.

MARGHERITA e RAOUL colla benda agli occhi.

MARG. La vostra fe', guerriero, (a Raoul)
Merta conpenso in vero.
Dal giuro sciolto siete,
Quel velo or vi togliete!
Orsù, obbedite!
RAOUL (leva la benda e guarda intorno)
Oh Dio!... dove son mai?
Non è un incanto questo,
Che al mio sguardo s' affaccia?
Beltà divina-angel terreno
Che lieti rendi-questi bei lidi,
Se tu sei nume-dimmelo almeno,
Se il mondo ancora-è questo o il ciel!
MARG. Ah ben comprendo-l' intenso amore (osservandolo)
Che la mia dama-nutrì nel cuore!
Anch' io rebina-dinanzi ad esso
Sento un istesso-palpito in me...
Data ad altri è la sua fede
Altra donna lo possiede.
Fa coraggio; sei regina;
Parla d' altri e non di te...
RAOUL Questo luogo-oh Dio che veggo!
Lo conosco... sembra desso
Dove amore ha a me promesso
Quella femmina crudel!
Accetta, o donna, i voti
D' umile cavaliero...
MARG. Di vostra obbedienza (sorridente)
Un pegno ancor desio...
RAOUL Lo giuro a' tuoi ginocchi... (amorosamente)
Parla... che io sono omai
Sommesso ad ogni cenno,
Il tuo voler m' è legge.
MARG. (si ferma guardandolo di sfuggita)
Ahi già mi sento in core (da sè)
Le fiamme dell' amore!
S' ïo fossi più volubile
Gli cadrei forse al piè...

CORO Sí, marchemos... Aquí quedará...
Su zozobra en placer cambiará...
Es galan, por mi fe!

ESCENA V.

MARGARITA.—RAOUL, permanece vendado.

MARG. Vuestra lealtad, guerrero,
Merece recompensa.
Podeis de vuestros ojos
Dejar caer la venda.
Ea, obedeced.
RAOUL (se quita la venda y mira al rededor de sí)
Oh Dios! dónde me encuentro!
Qué encanto soberano
Se presenta á mi vista?
Beldad divina, ángel terreno,
Tú que embelleces estas orillas
Si eres un númen dime á lo menos,
Si este es el mundo, ó el cielo es.
MARG. Ah! ya conozco que con razon (observándolo)
Dueño se hace del corazon;
Al verlo siento que el pecho mio
Por él se toma grato interés;
Mas si vive dedicando (conmovida)
Su pasion á otra belleza,
Corazon, sufre callando,
Si el ser reina no olvidé.
RAOUL Este sitio me retrata...
Y es el mismo segun creo,
Donde á un alma infiel, ingrata,
Firme amor yo le juré.
De un caballero humilde
Aceptad el respeto.
MARG. Quiero á vuestra obediencia (sonriendo)
Imponer un precepto.
RAUOL Yo juro á vuestras plantas (amorosamente)
Serviros sin demora.
Hablad, noble señora:
Cuanto mandeis haré.
MARG. (mirándole furtivamente.)
Ah, cuál en este instante
Amor me abrasa el pecho!
Si yo fuera inconstante
Mi dueño seria él.

Ma no, che alla sua amante
Devo essere costante:
Essa ha fidato in me!

RAOUL A te sacro la vita, ed il cuore,
A te sacro, o mia donna, l' amore.
Io dell' armi fra l' urto ed il lampo
Volerò per te in campo a morir.

MARG. (da sè) Quale fiamma nel cor gli discese!
(a Raoul) Sperate! quella che in voi s' accese
V' ama, e v' invita forse a gioir!

SCENA VI.

URBANO e detti.

URB. Regina...
MARG. (impaziente) È ancora il paggio!...
URB. I grandi del paese
Vengono a presentarvi il loro omaggio.
RAOUL (a tali parole si allontana con rispetto de Margherita)
Cielo!
MARG. Si, questo è vero, (avvicinandosi con
Prometteste ubbidirmi? dolcezza a Raoul)
Ebbene... io vo' per voi
Stringer grandi sponsali...
Le politiche leggi,
Mia madre, il re, la pace
Desiano gli Ugonotti
Co' cattolici unir. La giusta idea
Io vo' seguir, sposando
Voi coll' illustre figlia
Del conte di Saint-Bris...
Che poste ha già in obblio
Le anticho gare, ed offre
Pace e amicizia vera
Sacrificando l' ira e l' odio antico.
RAOUL Chi... egli? vi do mia fede... (inchinandosi)
MARG. Ed a tal patto
A' miei fidï v' unisco.
RAOUL (baciando la destra alla regina) È troppo onore!

SCENA VII.

GENTILUOMINI, DAME D' ONORE, SAINT-BRIS, NEVERS,
SIGNORI PROTESTANTI, DAMIGELLE DI CORTE e detti.

TUTTI Alla piú vaga onor! (rivolti a Margherita)
Corrìam presti al suo piè
Purchè ne chiami amor...

Mas fuera accion ìmpía...
Y á la que en mí confia
Yo debo serle fiel.
RAOUL A vos sola consagro mi vida,
Vuestros son mi cariño y mi acero,
Y en la lid, en el campo guerrero
Por vos corro la muerte á arrostrar.
MARG. Cuál su fuego en mi pecho ha prendido!
(á Raoul.) La que en vos esa llama ha encendido
Vuestro amor se prepara á premiar.

ESCENA VI.

URBANO y dichos.

URB. Reiaa...
MARG. (enfadada.) Ya vuelve el page!...
URB. Los nobles de la corte
RAOUL (al oir estas palabras se retira respetuosamente de Margarita)
Cielos!...
MARG. Sí, esto es cierto. (acercándose con amabilidad á Raoul)
Jurásteis obediencia?
Pues bien, de vuestro enlace
Encargada yo quedo.
La paz, el rey, mi madre,
Y el bien de nuestra patria
Exigen que las paces
Los católicos hagan
Hoy con los protestantes,
Y como prenda de ella
Con vos debe casarse
Del conde de Saint-Bris
La hija, pues el padre
Su amistad os dedica
Y los antiguos odios sacrifica.
RAOUL Quién... Él!... Soy todo vuestro... (inclinándose)
MARG. Y si aceptais
En mi corte os admito.
RAOUL (besando la mano á la reina) Harto me honrais.

ESCENA VII.

Dichos: NOBLES, DAMAS DE HONOR, SAINT-BRIS, NEVERS, CABALLEROS PROTESTANTES, SEÑORES DE LA CORTE.

TODOS A la mayor Beldad
Por quien nos guia amor,
Corred el pié á besar.

MARG. Per le nozze felici, o signori,
Ch' uniranno due giovani cori,
Gioirete con me!

(giunge un corriere di Corte che rimette a Margherita dei dispacci. Essa gli legge. Poi va da Saint-Bris e Nevers mostrando loro uno dei dispacci)

Mio fratel Carlo Nono
Conosce il vostro zelo,
E a Parigi vi chiama
Per un grande progetto
Che a me stessa, regina, ei non isvela.

BRIS e NEV. N' è legge il suo volere.

MARG. Ma adesso a me ubbidite:
Spengan di tutti l' ire
Le omai promesse nozze...
Pronunciate al mio cospetto
Fede eterna ed amistà.
Sia veridico ogni detto
Come all' ara lo sarà. (al nobili Ugonotti)
Tutti in un solo istante
Unitevi a giurar fede costante.

(Tutti circondano la regina onde dare il giuramento)

SAINT BRIS, RAOUL, NEVERS.

Per l' amor, per la fe'-che ci lega cogli avi,
Noi giuriam per il re-sulle tombe dei bravi;
Noi giuriam sull' onor-qui dinanzi all' Eterno
Una fede che il cor-mai tradir non vorrà.

MARCELLO da sè e UGONOTTI.

Per l' amor, per la fe'-che ci leg a Lutero,
Per la croce l' acciar-per il nostro pensiero,
Strage giuri ogni cor-a' guerrier dell' inferno
E fra noi regni sol-guerra, orror, nimistà.

BRIS, RAOUL e NEVERS.

Per voler del sommo Idio,
Vadan gli odii nell' obblio,
La concordia fra noi regni,
E c' insegni-il patrio amor.

MARCELLO ed UGONOTTI.

Per voler del grande Iddio,
Viva sempre l' odio mio;
La discordia fra noi regni,
Gerra eterna, strage, orror!

Marg. A la union de dos tiernos esposos
Os invito, galantes señores,
Conmigo á asistir.

Llega un postillon de palacio que entrega á Margarita varios pliegos. Ella los lee; y despues se acerca á Saint-Bris y á Nevers enseñándoles un pliego de los que ha recibido.

Mi hermano, Cárlos nono,
Conoce vuestro afecto,
Y á llamar os envia
Para un grande proyecto,
Que á mí, con ser la reina, no confia.
Bris. y Nev. Sus deseos son leyes.
Marg. Cumplid el mio ahora,
Y esta boda, señores,
Apague los rencores.
Pronunciad en mi presencia
Fiel promesa de amistad,
Tan sagrada cual lo fuera
Proferida ante el altar. (á los nobles hugonotes)
Todos en este instante
Unios á juraros fe constante.

(Todos rodean á la reina para hacer el juramento)

Saint-Bris, Raoul, Nevers.

Por la fe y el honor de nuestros descendientes,
So la yerta mansion de los héroes valientes,
Ante Dios, ante el rey, amistad os juramos,
Que jamás la traicion quebrantarla podrá.

Marcelo y los Hugonotes (para sí)

Por la fe y adhesion que nos une á Lutero,
Compañeros, jurad en la cruz del acero
Odio eterno al secuaz del infierno espantoso,
Que en nosotros rencor, guerra y sangre hallará.

Bris, Raoul y Nevers.

Pues el cielo nos lo manda
Olvidemos la discordia,
Y la paz y la concordia
Reine en nuestro corazon.

Marcelo y Hugonotes.

Porque el mismo Dios lo quiere
Nuestros odios conservemos,
Y á los viles no juremos
Sino muerte y destruccion.

MARG. Che il cielo accoglier degni
I vostri voti e a ben oprar v' insegni.
La sposa a' guardi vostri
Offrire ora degg' io,
Che renderà la fede
Eterna, che giuraste a me dinanzi.
(Saint-Bris avrà condotto in scena la figlia)

RAOUL Oh gran Dio, che mai vidi! (sorpreso)

MARG. Qual sorpresa!

RAOUL Ed è lei!... * questa dunque a me s' offriva?
(* parlando a stento)

MARG. Si.-L' imene, l' amore...

RAOUL Perfidia, tradimento!
Essa mia esposa!... ah no!

TUTTI Cielo, che sento!
(lungo silenzio)

MARG. e VAL. Oh furor! ma perchè quest' offesa?
Qual delirio al rifiuto l' ispira?
Per un' altra egli forse sospira,
Forse ha in petto altra fiamma d' amor?

RAOUL Tradimento, perfidia!-la sorte
M' ha tradito-quel nodo ricuso...
Sento i strazii d' amore deluso,
E non curo di tutti il furor.

NEVERS, BRIS e CORO.

Oh furor! ma perchè quest' offesa?
Ei cadrà, cadrà sotto il mio brando
E il suo sangue l' oltraggio nefando
Che a noi fece, lavare dovrà.

MAR. e SIGNORI UGONOTTI.

Dei pagani l' imene ricusa!
Se in lui torna de' padri l' amore
Più non cede a quell' arti il suo core,
A ogni forza resister saprà.

(Partono Nevers e Saint-Bris con Valentina semi svenuta volti a Raoul che tenta seguirli, ed è trattenuto dalle guardie; tutti si separano nella più grande confusione.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Marg. Que el cielo vuestros votos
Benigno acepte y su favor os premie.
Ahora la esposa tierna
Os mostraré, que os liga
En amistad eterna
Segun en mi presencia habeis jurado.
(Sain-Bris habrá ido á buscar su hija y la presenta).
Raoul Oh! Santo Dios! qué veo! (sorprendido)
Marg. Qué os sorprende?
Raoul Es ella!... Y esta esposa se me ofrece!
(pudiendo apenas hablar)
Marg. Sí. El amor... Himeneo...
Raoul Traicion! Inicuo engaño!
Ella mi esposa!... Ah! nnnca.
Todos Caso extraño!
(gran pausa)
Marg. y Val. Oh furor! ¿Qué le obliga á esta ofensa?
Qué delirio á negarse le inspira?
Ah! sin duda por otra suspira!...
Tal vez arde en su pecho otro amor.
Raoul La traicion, la perfidia te acusan!...
Te aborrezco, desprecio tu mano.
Si el destino me oprime tirano
Yo desprecio del mundo el furor.

Nevers, Bris y Coro.

Oh furor! esta injuria es inmensa.
Nuestro orgullo sufrirla no debe:
Tan nefanda, tán hórrida ofensa
Lavará con su sangre el traidor.

Marc. y Hugonotes.

Si desecha esa fementida
Y el honor de sus padres recuerda,
Él sabrá perder antes la vida
Que una afrenta mancille su honor.

Parten Nevers y Saint-Bris con Valentina, que va casi desmayada, volviéndose á Raoul que pretende seguirlos, pero los guardias le detienen. Todos se separan en medio de la mayor confusion.

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta il *Prè aux Clercs*, a Parigi, il cuale si avanza fino d' innanzi alla scena. Alla destra fuori di una bettola evvi un desco intorno al quale sonvi DONNE e STUDENTI. A sinistra altro tavolo intorno al quale stanno SOLDATI UGONOTTI. In fondo un uscio introduce ad una cappella. In mezzo un grand' albero ombreggia il suolo. All' alzare della tela si veggono GIOVANI e DONNE parte seduti e parte che passeggiano. OPERAI, MERCIAJUOLI, baracche di burattini, cerettani, cittadini d' ambo i sessi. Suonano le sei di sera del mese d' agosto.

CORO. Quest' è che n' invita
Alfine a riposar,
Gli affanni della vita
Ci è dato d' obbliar.

ROSÈ (bevendo a sinistra co' compagni protestanti)
Stringendo in pugno-il forte acciaro
Che ovunque i colpi- tremendi porta,
Siate in pugnar mia scorta,
O guerrier.
Son vostro duce-corro alla gloria,
Per noi già pronta-è la vittoria;
Tal via n' adduce in cielo;
Bella è inver!
Viva la guerra!
Beviamo or qui:
Alla salute
Di Coligny.

CORO DI UGONOTTI.

(repite) Viva la guerra, ecc., ecc.

BRIS. e ROSÈ. Sorgiam: da bravi,-o Calvinisti;
Per noi le figlie-de' rei papisti;
Il bottino ne inciti
Ed il vin.
Tutto oggi è nostro:-que' vini eletti
Che erano il pregio di lor banchetti,

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

El teatro representa el sitio conocido en París por el *Pré aux Clercs,* el cual ocupa casi toda la escena. A la derecha, y á la puerta de una taberna hay una mesa, al rededor de la cual habrá algunas MUJERES y ESTUDIANTES. A la izquierda otra mesa á la que están sentados algunos soldados hugonotes. En el fondo hay la entrada de una capilla. En medio un grande árbol cuyas ramas dan sombra al suelo. Al levantar el telon aparecen HOMBRES y MUJERES, unos sentados y otros paseando. TRABAJADORES, MERCADERES, barracas de títeres, vendedores de ungüentos, y pueblo de ambos sexos. Dan las seis de la tarde: es el mes de agosto.

CORO Este dia convida
Al fin á reposar.
Las penas de la vida
Debemos olvidar.

ROSÉ (que está bebiendo á la izquierda con sus compañeros protestantes
Cuando el acero fuerte empuñemos
Que en todas partes hiere brioso,
Unidos lidiaremos
Con valor.
Soy vuestro jefe-corro á la gloria
Que nos espera con la victoria.
A ella nos guia el cielo
Protector!
Viva la guerra!
Bebamos, sí,
A la salud
De Coligny.

CORO DE HUGONOTES.

(Repite) Viva la guerra, etc,

BRIS y ROSÉ Mostrarse bravos, oh calvinistas,
Todos los bienes de los papistas
Harán mas agradable
El botin.
Hijas, dinero, su rico vino
Nuestros serán, que fausto el destino

Oggi a noi dona il cenno
Del destin.

(Arriva intanto il corteggio da nozze. Nevers e Saint-Bris precedono gli altri conducendo seco Valentina velata e seguita dalle sue damigelle-da molti gentiluomini-e dai servi.-Tutti si volgono alla cappella. I cattolici si inginocchiano.

CORO.

Ave Maria!
Tua mente pia
Propizia sia
Al peccator.
Salve regina,
Vergin divina,
A te s' inchina
Il nostro cuor.

Marcello entra a sinistra dalla parte della cappella colla testa coperta e tenendo in mano una lettera. Interrompe il procedere del corteggio e cerca di Saint-Bris.

MAR. Il signor di Saint-Bris!
CAT.. Favellar non gli puoi.
MAR E perchè?
CAT. Il capo inchina!
MAR. Inchinarmi... e perchè! (seguendo il corteggio)
Forse il Signor quell' è?
CAT. Infame!
ROSÈ. Ei disse il vero.
CAT. Profani! iniqui!-udiste
Quali bestemmie orrende!
E un fulmin non discende
Quegli empii ad annientar!

(La rabbia reciproca cresce a grado a grado.—I cattolici minacciano i soldati Ugonotti che bevono ridendo.—Arriva intanto un' orda di Zingari.—Tutti gli vanno incontro: alcuni fra di essi Zingari portano degli stromenti musicali.-Suonano e gli studentti ballano colle loro donne.)

ZINGARESCA.

Deh! venga qui,
Chi saper vuol
Se a lui sortì
La gioia o il duol.
Danar, danar!
E il mio saper
Saprà svelar
Ogni mister.

Riqueza nos depara
Sin fin.

Mientras tanto llega la comitiva de la boda. Nevers y Saint-Bris vienen delante acompañando á Valentina, que irá cubierta con un velo, y seguida de damas, nobles y criados. Se dirigen á la capilla. Los católicos se arrodillan.

CORO.

Ave María,
Tu mano pia
Sea propicia
Al pecador.
Salve, Señora,
Vírgen divina!
A tí se inclina
El corazon.

Marcelo con siniestro aspecto, comparece por el lado de la capilla, con la cabeza cubierta, y una carta en la mano. Interrumpe el paso de la comitiva y busca á Saint-Bris.

MARC. El señor de Saint-Bris?
CAT. No se le puede hablar.
MARC. Y por qué?
CAT. La frente humilla.
MARC. Humillarme! y por qué?
Es acaso el Señor? (siguiendo la comitiva)
CAT. Infame!
ROSÉ El dice bien.
CAT. Profanos! viles! oisteis
Blasfemia mas horrenda!
Que un rayo no descienda
Que os pueda aniquilar!

La rabia de unos y otros va aumentando por momentos; los católicos amenazan á los hugonotes, y estos beben y rien. En tal momento llega una cuadrilla de gitanos, y todos van á su encuentro. Algunas gitanaa traen instrumentos de música y á su sonido bailan los estudiantes y las mujeres que están con ellos.

CORO DE GITANOS.

Venid aquí
A averiguar
Para quién es
El bien ó el mal.
Pagar! pagar!
Y mi saber
Sabrá el secreto
Desvanecer.

Suolo stranier
Cresciuti n' ha...
Diciamo il ver
A chi nol sa.
Mister non ha
Per noi quel cor,
Vaghe beltà
Nate all' amor.
Che venga quì ecc.
Ricchezza e onor
Darvi saprem
Gioja ed amor
Dispenserem.
Mister non ha ecc.

(Danze fra i zingari - gli studenti e le donne cattoliche - finita questa tornano dalla cappella Saint-Bris. Nevers e Maurevert).

Nev. Onde adempire ad una sua promessa (a Saint-Bris)
Valentina domanda ch' io la lasci,
Sino a vespro d' accanto al sacro altare.
Ora è mia-e fra poco insiem con lei,
Obbliando ogni affanno, ogni dolore,
Saran paghi una volta i desir miei. (parte)

Bris. Così questi sponsali
Veggo compiuti alfine...
Ora del vil rifiuto
Son vendicato appieno.

Mar. (veggendo Saint-Bris s' avvicina)
Al signor di Saint-Bris
Sir Raoul di Nangy
Manda tal piego...

Bris. Dallo.—Raoul dunque ritorna alfine?

Mar. (altiero) Colla regina tutti assiem lasciammo
Il suol della Turena,
E siam venuti qui.

Bris. (leggendo) Grazie ne rendo al cielo!
L' audace osa mandarmi
Il suo cartel di sfida!

Mar. (ascoltando con terrore)
Oh ciel! che ascolto mai!...

Bris. (a Mau). Fra poche ore-allorquando alta è la notte
E son le vie deserte
Egli solo verrà...

Mau. È il ciel che quì lo manda alla vendetta...
Ei dalle nostre mani
Vivo non uscirà.

Remoto sol
Nos vió nacer.
Quién la verdad
Quiere aprender?
Niñas que amais
Con tierno afan
Vuestros secretos
Se acertarán.
Venid aquí, etc.
Sabremos dar
Gloria y favor
Y dispensar
Riqueza, honor...
Niñas que amais, etc.

Danzan las gitanas, los estudiantes y las mujeres católicas, despues de lo cual vuelven de la capilla Saint-Bris, Nevers y Maurevert.

NEV. Para poder cumplir una promesa
Me rogó Valentina que la deje
Hasta la noche al pié de los altares.
Ahora ya es mia, y muy en breve espero
Que olvidando pasadas disensiones
Habré logrado todo cuanto quiero. (vase)
BRIS. Cumplido ya el enlace
Mi anhelo se ha colmado
Y de un cruel desaire
Estoy al fin vengado.
MARC. (acercándose á Saint-Bris)
Al señor de Saint-Bris
Sir Raoul de Nangy
Manda este pliego.
BRIS. Dame. Con que Raoul al fin ha vuelto?
MARC. (con altanería) Con la reina salimos todos juntos
Del suelo de Turena,
Y hemos venido aquí.
BRIS. (leyendo) El osado me envia
Su cartel de desafío.
MARC. Santo Dios! Qué he escuchado?
BRIS. (á Mau.) Cuando en las altas horas de la noche
Todo quede desierto,
Aquí solo vendrá.
MAU. El cielo es quien le entrega á la venganza:
Ahora de nuestras manos
Con vida no saldrá.

BRIS. L! aspetterem. (Marcello parte) La sfida
Non conosca Nevers...
In dì di nozze cimentar sua vita
Ei non deve pugnando.
MAU. «Nè voi Saint-Bris - ch' onde punir la colpa,
«Altre strade vi sono (con mistero)
«Che non ne vieta Iddio.
BRIS. «E quai son?
MAU. «Dio lo vuole!
«Venite a lui dinanzi,
«Là svelerò il progetto
«Che mi sento nell' a' ma.»

(Tornano alla capella Saint-Bris e Maurevert: è notte - odessi lontano la campana del coprifuoco ed il grido degli arcieri e delle guardie notturne).

SCENA II.

ARCIERI e detti nella cappella.

UN ARC. Or già tarda la sera si fe',
L' ora è questa che ognun partir de'.
Cessi la gioja
Ch' or qui regnò,
Del copri-fuoco
L! ora suonò.

CORO DI CITTADINI.

Or già tarda la sera si fe',
L' ora è questa che ognun partir de!'
Cessi la gioja
Ch' or qui regnò,
Del copri-fuoco
L' ora suonò.

(Il popolo si disperde. Gli Ugonotti entrano nella bettola che si chiude dietro ad essi. E' notte; il luogo è deserto. Escono dalla cappella Saint-Bris e Maurevert).

BRIS. E' tutto inteso: m' ascoltasti?
MAU. Un' ora,
E qui sarò con tutti i nostri amici. (partono)

SCENA III.

VALENTINA dalla cappella e MARCELLO.

VAL. Oh terror! - più non reggo:
Tremo sotto i miei passi...
Forse i perduti sensi m' han tradita?

BRIS. Lo esperaré. (vase Marcelo) Que ignore
Nevers el desafío:
El dia de sus bodas él no debe
Exponerse lidiando.
MAU. Ni vos, Saint-Bris, que para dar castigo
Al culpado, otros medios
El cielo nos señala.
BRIS. Cuáles son?
MAU. Dios lo consiente.
Venid, mi pensamiento
Allı, donde está ella,
Os lo diré al momento.

Vuelven à entrar en la caplila Saint-Bris y Maurevert. La noche ha cerrado: óyese la campana de la queda y el grito lejano de alerta de los arqueros y guardias nocturnas.

ESCENA II.

ARQUEROS, y los dichos en la capilla.

UN ARQ. Bien entrada es la noche á mi fe.
Hora es ya de que aquí nadie esté.
Cese el contento
Que aquí reinó,
Pues de la queda
La hora sonó.

CORO DE PAISANOS.

Bien entrada la noche es pardiez.
Hora es ya de que aquí nadie esté.
Cese el contento
Que aquí reinó
Pues de la queda
La hora sonó.

El pueblo se dispersa. Los hugonotes entran en la taberna cuya puerta se cierra tras ellos. Todo queda desierto y en la mayor oscuridad. Salen de la capilla Saint-Bris y Maurevert.

BRIS. Quedo enterado. Me entendiste?
MAU. Un hora,
Y aquí de vuelta estoy con los amigos. (vanse)

ESCENA III.

VALENTINA de la capilla, MARCELO.

VAL. Oh terror! Oprimida
Del susto aliento apenas.
Si me habrá la razon abandonado?

Mascosta là nel tempio, del guardo lor secura,
Tutti conobbi allora
Il turpe tradimento.
Minacciano i suoi giorni?
Prevenirli vogl' io;
Non già, non già per lui,
Ma pel mio genitore...
Come avvisar Raoul?

MAR. L' aspetterò... (viene dalla sinistra)
Sarò fra i combattenti,
E se ei cade, cadrò.
Che! del ciel tra i foschi orrori
Sento io ben di passi il suono!
Io qui veglio ai traditori
E nessun mi sfuggirà.

VAL. Ah gran Dio! deh, tu mi guida
Nel difficile cimento...
Svelar deggio il tradimento,
Che se io taccio egli morrà!

MAR. Chi va là?...

VAL. Ah qual contento!
Egli è desso - egli è Marcello!

MAR. A tal ora... in tale ostello
Chi mi noma... ahi che sarà?

VAL. Vieni qui...

MAR. Ferma... alto là!
La parola o tu morrai...

VAL. Si... Raoul!

MAR. Raoul... ben stà...
Or t' appressa... Che? una donna,
E velata!

VAL. Hai tu timore?

MAR. Qual parola! io paventar?
No, non tremo - io son Marcello,
Son la spada d' Israele;
Son de' reprobi il flagello,
Della fede il difensor.

VAL. Ascolta, quì Raoul verrà fra poco.

MAR. E' ver.

VAL. Per un duello...

MAR. Ah si! - contro un pagano,
Per vendicar l' onore:
Il ciel lo salverà.

Oculta á sus miradas
En un rincon del templo
La traicion homicida
He comprendido ahora
Que amenaza su vida.
Advertírselo debo,
Ya que por él no sea
Al menos por mi padre...
Cómo avisar á Raoul!

MAR. Le esperaré, (saliendo del lado izquierdo)
Asistiré al combate,
Y con él moriré.
Entre tinieblas y horrores
De la noche silenciosa
Acecharé á los traidores
Y ninguno escapará.

VAL. Ah, gran Dios! mis pasos guia...
En tal riesgo dame acierto;
Si el peligro no le advierto
A traicion él morirá.

MARC. Quién va allá?

VAL. Oh, qué contento!
No me engaño, nó, es Marcelo.

MARC. En tal sitio, en tal momento
Quién me nombra?... Quiéu será?

VAL. Ven aquí.

MARC. Quieto! alto allá:
Da la seña, ó aquí mueres.

VAL. Si... Raoul.

MARC. Raoul! Bien está:
Llegar puedes... Qué! una dama!
Y encubierta!

VAL. Tienes miedo?

MARC. Qué decís? Quién! Yo temer!...
Nada temo... Soy Marcelo,
Soy la espada de Israel,
El terror de todo infiel
Y de la fe el defensor.

VAL. Escucha: aquí Raoul vendrá luego.

MARC. Verdad.

VAL. Para batirse...

MARC. Ah! sí: con un pagano,
Para vengar su honor.
Mas Dios le salvará.

VAL. Se non ha amici al fianco
Vivo non n' uscirà.

(ordina dessa a Marcello di avvisare tosto Raoul - dubita egli, poi colpito dalla notizia s' allontana).

Ah l' ingrato! d' un colpo fatale
Ha ferito il deluso mio cuore!
Pure in me vive sempre l' amore
Di lui priva, più gioja non ho!

MAR. (torna in iscena convulso ed agitato)
Ho cercato svelargli l' inganno...
Ma in qual modo se desso sparì!
Io qui gemo di rabbia, d' affanno...
Forse già l' infelice morì!
Fermo attenderlo deggio - ed intanto
In periglio di morte egli è già!...
Che mai fia se il nemico ha d' accanto,
E il nemico accerchiarlo vorrà?
Io cader vo' al suo fianco pugnando:
Questo vecchio consola, o Signor!
Fa che ei vinca l' inganno nefando;
Ah pietà del dolente mio cor!

VAL. Tu m' hai già inteso... addio! (per partire)

MAR. No, ma chi sei! m' attendi.

VAL. Io son...

MAR. Chi sei?

VAL. Son donna (disperatamente)
Che l' ama! - ah, fa ch' io mora
Onde egli viva ancor!

MAR. Cielo, che sento!

VAL. Tu non puoi nè provar, nè sentire
Quanti affanni m' assalgono al cuore...
In me pugnan la fede, l' amore;
E tal lotta quest' alma straziò.
Per salver quella cara sembianza,
Ho mio padre, ho l' onore tradito...
Mi perdoni il Signor s' ho fallito,
Ma è l' amore, che a tal mi guidò.

MAR. Ah! non pentirti - nobil fanciulla
D' aver salvato - quell' infelice...
Rasciuga il pianto - Marcel ti dice
Che benedirti - sempre ei dovrà.
Per te che salvo - mi rendi un figlio
E notte e giorno - pregar vogl' io;

VAL. Si no hay quien le proteja
La muerte encontrará.

Ordena á Marcelo que avise al instante á Raoul; él duda, pero sorprendido por la noticia se aleja.

Con un golpe fatal el ingrato
Destruyó mi ventura radiante;
Mas mi amor vive siempre constante
Que sin él yo no puedo vivir.

MAR. (Volviendo confuso y agitado.)
Lo he buscado, pero ha sido en vano:
De su ausencia no sé qué inferir...
Y un pesar me devora inhunano
Al pensar que ha podido morir.
Aquí debo esperarle, y en tanto
Mas el riesgo aumentándose va...
Qué he de hacer? Si á traicion le sorprenden,
Si le cercan, por dónde huirá?
Yo con él morir quiero lidiando...
Dale auxilio á este viejo, Señor...
Haz que triunfe de un crímen nefando.
Ten piedad de mi angustia y dolor.

VAL. Me has entendido... Adios.

MAR. No, quién eres?... Aguarda.

VAL. Yo soy...

MAR. Quién pues?

VAL. Quien le ama,
Quien con gusto alma y vida
Por savarle dará.

MAR. Oh cielos!

VAL. Tú no puedes saber, no conoces
Cual mi pecho destroza y agita
Esta lucha cruel, inaudita
Con que pugnan la fe y el amor.
Para salvar el amante que adoro
A mi padre á mi honor he vendido!...
Me perdona, buen Dios! Te he ofendido...
La pasion me condujo al error.

MAR. No te arrepientas noble criatura,
De haber salvado á un infelice.
Enjuga el llanto, que Dios bendice
A quien le imita por su piedad.
Por tí que salvas al hijo mio
Con fervor santo pediré al cielo;

Sarà la prece-gradita a Dio,
Egli di grazia- ti colmerà.

(vorrebbe ancora parlare con Valentina, ma dessa si ritira nella cappella.)

SCENA IV.

MARCELO poi RAOUL, SAINT-BRIS e quattro testimonii.

MAR. Un periglio l' attende ed a me ignoto.
All' erta, ah si, vegliardo!
Beniamino salviam da certa morte.
(arriva Raoul co' testimonii e d' altra parte Saint-Bris, ecc.)
Cielo è lui! vien con Giuda.
BRIS. (a Raoul) Voi già qui!
Lieto son io di ritrovarvi in campo.
RAOUL Che! di mia fe dubbio nasceva in voi? (fiero)
MAR. E come mai de' tristi
L' inganno annienterò!
RAOUL Sei tu mio buon Marcel?...
MAR. (tirando Raoul in disparte e con mistero)
Un Cherubin discese
Del turbo annunciator...
A voi si tese
Trama d' orror!
RAOUL Perdi il capo, Marcello?
Fissate voi le leggi (ai testimonii)
Della leal tenzone...
In voi tutta ripone
La sua fiducia il cor!
TUTTI. Signor, deh! guida il mio acciaro
Vendetta ad aver dell' offesa;
Già pronto alla pugna é il mio cor.
Offesi siam tutti del paro;
Col sangue avrà fin la contesa...
Si, tremi del nostro furor!
(si misura il terreno dai testimonii che danno luogo ai combattenti)
MAR. Ah! qual dolor-per l' uom canuto! (da sè)
Piangi, Marcel - la tua sventura:
Miser Raoul - l' hanno perduto!
Pietà, Signor - salvalo ancor!
(s' avanzano i testimonii mettendosi l' uno a fronte dell' altro)

Oirá mis votos, y su consuelo
En tí su gracia derramará.

Quisiera seguir hablando con Valentina, pero ella se retira á la capilla.

ESCENA IV.

MARCELO. Despues RAOUL, SAINT-BRIS y cuatro testigos.

MAR. Para librarle de la oculta trama,
Pobre viejo, velemos,
Y al inocente Benjamin salvemos.

Llega Raoul por una parte con sus testigos, y por la otra Saint-Bris con los suyos.

Cielos! Él es quien viene.

BRIS. (á Raoul) Vos ya aquí!
Mucho celebro hallaros en el campo.

RAOUL Pudierais vos mi fe poner en duda! (con fiereza)

MAR. Y cómo de esos viles
La traicion frustraré!

RAOUL Buen Marcelo eres tú!

MAR. (Lleva á un lado á Raoul, y le dice con misterio)
Un querubin celeste
Aquí me descubrió
La trama horrible
De ese traidor.

RAOUL Marcelo, desvarias.
Fijad las condiciones (á los testigos)
De nuestro desafío...
Lealmente me fio
De vuestro pundonor.

TODOS El señor guie mi espada
Para vindicar mi afrenta,
Ya la lid ansia mi honor.
Pues la ofensa fué extremada
La venganza sea sangrienta;
Sí, temblad nuestro furor.

Los testigos señalan el terreno donde deben lidiar los combatientes.

MAR. Ah cuanto sufre un pobre viejo
A quien la edad pone en olvido!
Triste Raoul, eres perdido
Si no se apiada de tí el Señor.

Se adelantan los testigos colocàndose unos frente de otros.

TEST. In ogni evento,
Senz' altro accento,
L' un contro l' altro impavidi marciam!
Deciso egli è...
Tre contro tre.
Fin che abbiam sangue il campo non lasciam!

TUTTI Ci batteremo; (tranne Marcello)
D' accordo egli è!

TEST. Niun si frapponga ognor
Coll' armi in mezzo alor.

TUTTI Fissato é giá: (tranne Marcello)
D' accordo egli è!

TEST. Quartier non s' accordi; ma cada
Chi vinto cedette la spada.

TUTTI Fissato è già: (tranne Marcello)
D' accordo egli è!

(Le due parti s' insultano a vicenda - Marcello vi prende parte involontario).

TUTTI Confuso è già - il traditore
Ch' oltraggio fe' - al mio valore;
Ritorna in me - l' antico sdegno;
Morrà, morrà - dovrà tremar!
S' attenda il fin - della tenzon
Di questo acciar - che tremi al suon!

Marcello ascolta rumore e corre in fondo alla scena.

MAR. V' arrestate: rumor di passi ascolto:
Tra l' ombre ben distinguer non poss' io
Se essi sian molti.
(ad alta voce sfoderando la spada)
O voi che andate in volta
Di notte, or che volete?

MAU. (entra con due uomini armati) E che ti preme!
Che miro? oh Dio! - quest' è nuova perfidia
De' miscredenti. - In inegual tenzone
Corron col brando in pugno
Ad assalir vilmente uno de' nostri...
A noi a noi guerrier del vero Iddio!

(chiama altri soldati che si stringono assieme a Maurevert ed ai testimonii a Saint-Bris circondando Raoul ed i suoi padrini)

MAR. (disperatamente)
È nero tradimento! il ciel vi guardi.

(nella bettola s' ascolta intonare la canzone degli Ugonotti)

TEST. A todo evento,
Sin otro acento,
Uno contra otro impávidos marchan.
Lidiemos pues,
Tres contra tre
Mientras en nuestras venas sangre habrá.

TODOS Nos batiremos: (menos Marcelo)
Pactado está,

TEST. Ninguno se interponga
Dando á otro favor.

TODOS Pactado está, (menos Marcelo)
Se cumplirá.

TEST. Cuartel no se dé, pero ceda
Por cada vencido una espada.

TODOS Pactado está, (menos Marcelo)
Se cumplirá.

Los dos bandos se provocan mutuamente. Marcelo toma parte involuntariamente.

TODOS Ya se intimida el vil traidor
Que tanto ultrage hizo á mi honor:
Mi antigua rabia vuelve á brotar.
Morid... Morid... Debeis temblar...
Blanda su acero cada adalid
Y fin sangriento tenga la lid.

Marcelo oye ruido y corre al fondo de la escena.

MAR. Deteneos: rumor de pasos siento...
Entre las sombras distinguir no puedo
Si vienen muchos.

En alta voz con la espada en la mano.

Ha de los que rondando
Venis.., ¿Qué pretendeis?

MAUR. (entra con dos hombres armados) Y qué te importa?
Qué miro, Cielo! Este es de esa canalla
Un nuevo crímen... En desigual batalla;
Esgrimen loa aceros,
Y á un católico quieren dar la muerte!
Aquì aquì de Dios fieles guerreros!

Llama à otros soldados que se reunen con Maurevert y los testigos de Saint-Bris, rodeando à Raoul y à sus padrinos.

MAR. (desesperado) Negra traicion! el cielo nos defienda!

Dentro de la taberna se oye entonar el canto de los hugonotes.

CORP. Rataplan, rataplan,
Viva la guerra!
Beviamo or qui
Alla salute
Di coligny.

MAR. (udendo il canto batte con violenza alla porta della bettola e grida)
Coligny! Coligny!
Difensor della fè
Israel ci minaccia...
Vittoria alfin, deh! rendi a noi mio Dio!

(gli Ugonotti scossi dal suo grido corrono la iscena colle armi alla mano. Saint-Bris chiama dalla destra gli studenti)

BRIS. Studenti, a me correte...
C' insidiano, sorgete!

UNO STU. (risponde dalla finestra) Si, corriam!

(vengono in folla gli studenti dall' altra bettola insieme colle donne. Arrivano pure dall' altra parte le donne Ugonotte)

(Le due parti inviperite stanno per azzuffarsi; le donne fuggono impaurite: alcune più audaci si slanciano in mezzo alle armi onde far cessare la contesa, Saint-Bris e Raoul si azzuffano—Marcello toglie ad un guattero una scure, e corre a diffendere Raoul—In tanto al lato sinistro appaiono le guardie reali ed i paggi con torcie che riconducono la Regina a cavallo, al Louvre. Al suo cospette i litiganti si arrestano.)

SCENA II.

URBANO, MARGHERITA, SAINT-BRIS e detti.

URB. Arrestate! - rispetto
Alla vostra regina.

MARG. Che! perfino in Parigi,
Dinanzi a mio fratello,
Vedrò l' empia discordia alzar la fronte?
Più rientrar non posso
Nelle mie stanze omai
Senza trovar d' intorno
Il disordin, la guerra!

BRIS. (additando gli Ugonotti)
E chi accusar dovete
Se non il tradimento
D' essi, del qual vi domandiam giustizia?

CORO. Rataplan, rataplan,
Viva la guerra!
Bebamos, sí,
A la salud
De Coligny.

MAR. (al oir el canto golpea con violencia à là puerta de la taberna, y grita)
Coligny, Coligny,
Defensor de la fe...
Que peligra Israel...
El triunfo al fin concédenos, Dios mio!

Los hugonotes atraidos por las voces salen corriendo con las armas en la mano. Saint-Bris llama por el ladò opuosto à los estudiantes.

BRIS. Venid á mí, estudiantes,
Que nos vemos vendidos.

UN EST. (asomàndose à la ventana) Sì: allá vamos.

Salen en peloton los estudiantes por la otra taberna y las mujeres que estaban con ellos: al mismo tiempo por la otra parte acuden las mujeres hugonotas.

Los dos partidos llenos de cólera estàn para acometerse: las mujeres huyen despavoridas, pero algunas mas atrevidas se interponen para evitar la contienda. Marcelo habrà quitado el cuchillo à uno de los galopines de la taberna, y corre al lado de Raoul. En este momento aparece por el lado izquierdo la guardia de palacio y pages con antorchas acompañando à la Reina que va à caballo al Louvre. Al verlà se detienen los combatientes.

ESCENA V.

URBANO, MARGARITA, SAINT-BRIS y dichas.

URB. Deteneos, señores,
Respetad vuestra Reina.

MARG. ¿Qué, dentro París mismo
De mi hermano en presencia
Veré la impía discordia alzar la frente?
Y nunca á mi palacio
Volveré sin que vea
De la fatal discordia
Arder la horrible tea!

BRIS. (señalando à los hugonotes)
La culpa es, gran señora,
De esos viles traidores
Cuyo justo castigo os reclamamos.

RAOUL La colpa è di lui solo! (segnando Saint-Bris)
Ei sol complice ardiva
Farsi di vil congiura,
Onde versar mio sangue!
MARG. Cielo! a chi creder deggio;
E da tal dubbio come trarne il vero?
MAR. Far conoscere io posso
Che assassinare i tristi
Voleano il mio padrone.
BRIS. È una menzogna!
MAR. Una donna velata
A me narrò del lor delitto i fili...
E quella donna è dessa! (segna Valentina)

SCENA VI.

VALENTINA sulla porta della cappella e detti.

BRIS. (corre ad essa, gli strappa il velo e riconosce sua figlia)
La mia figlia!
TUTTI Ah gran Dio!
BRIS. Qual ardire!
E creder deggio?... ah perfida!
RAOUL Ed è vero?
MARG. Raoul tutto saprete!
VAL. Madama, io vi scongiuro...
RAOUL E l' incostanza sua che vidi io stesso
Quando al castel di Nevers mossa sola?
MARG. A romper vi venia
Odiosi sponsali...
BRIS. Ed a Nevèrs in oggi
Alfine è fatta sposa!
Ascoltate, è già vicino
Colla lieta comitiva,
E lieti canti alzando
Mischian nell' aura i nomi
Dei Saint-Bris e dei Conti di Nevèrs!...
(appare sul fiume una lancia riccamente addobbafa ed illuminata: discendono paggi, musici, dame, col corteggio nuciale e Nevèrs).
NEV. Nobil dama! ah si! venite (scendendo)
Nelle braccia dell' amore;
Qui v' attende un fido cuore
Che in eterno v' amerà!

RAOUL La culpa es vuestra sola, (señalando à Bris)
Que para darme muerte
Habeis cómplice sido
De la traicion mas negra!
MARG. De quién debo fiarme?...
Quién limpia la verdad podrá mostrarme?
MARC. Yo puedo acreditaros
Que asesinar querian
Esos viles á mi amo.
BRIS. Es impostura.
MARC. Una mujer tapada
Me reveló vuestro delito. Vedla,
Ahí la mujer teneis. (señalando à Valentina)

ESCENA VI.

VALENTINA à la puerta de la capilla, y dichos.

BRIS. (corre à ella, le arranca el velo, y reconoce à su hija)
Ella es... mi hija?
TODOS ¡Ah, gran Dios!
BRIS. Qué osadía!...
Y creer debo!... ¡Ah pérfida!...
RAOUL Y es cierto?
MARG. Raoul, lo sabréis todo.
VAL. Señora, yo os suplico...
RAOUL Y cómo disculpar podrá la infamia
Cuando al castillo de Nevers fué sola?
MARG. A romper ella iba
Un enlace que odiaba.
BRIS. Pero por fin, es ella
Hoy de Nevers la esposa.
—Escuchad: ya se acerca
La régia comitiva
Que llena de contento
De Saint-Bris y de Nevers
La union proclama con festivo acento.

Aparece por el rio una lancha suntuosamente adornada é iluminada, de la cual desembarcan Nevers, pages, músicos y damas que forman el acompañamiento nupcial.

NEV. Ah, venid, hermosa dama, (descendiendo à la escena)
A la estancia placentera
Do con ansia ya os espera
De un esposo el tierno amor.

Ah venite!-un santo affetto
Strinse i lacci dell' imene...
Ed appresta eterno un bene
Che per noi non finirà!

(gli zingari rientrano ed offrono agli sposi fiori e confetti. Nevèrs fa dare ad essi del danaro dai servi. Gli zingari allegri danzano. Escono e tornano con torcie a vento onde far iscorta al corteggio nuziale sempre ballando. Nevérs conduce a mano Valentina verso la barca. Margherita l' accompagna. Poi torna a cavallo, e s' allontana col seguito intanto che si canta il finale.)

CORO Al banchetto che amor ti prepara,
Regnin gioje, sorrisi e piacer.
Ogni affanno si lasci sull' ara;
Metti in bando i dolenti pensier...
Fra le feste e le liete canzoni,
Le tue chiome si cingan di fior.
Che sereno sia il cielo oppur tuoni,
Vivan sempre la gioja, l' amor!

RAOUL Oh strazio, oh orrenda pena,
Oh mio deluso amor!
Pura la seppi appena,
E ad altri ha dato il cor!

VAL. È morta la speranza,
Spento è l' amor per me!
Ogni dolore avanza
Il dare altrui la fè!...

BRIS. Or che la figlia mia
Sposa a Nevèrs sen va...
Tutto quest' alma obblia,
Che vendicata è già...

MARG. Frenate omai lo sdegno...
Cessi l' ostil furor!
Qui dove io vivo e regno,
Regni la pace ancor!

CORO Strage, vendetta, orrore
Sempre regnar dovrà...
Vigile a tutte le ore
L' odio che ho in cor sarà!

FINE DELL' ATTO TERZO.

Sí, venid; que un puro afecto
Nuestras almas encadene,
Y vuestra existencia llene
De un deleite encantador.

Los gitanos entran y ofrecen flores y dulces á los desposados. Nevers manda á sus sirvientes que les den dinero: los gitanos danzan alegremente, y van á traer hachas de viento encendidas para acompañar la boda, siempre bailando. Nevers conduce de la mano á Valentina hácia la barca. Margarita les acompaña y luego se aleja á caballo seguida de sus guardias, mientras se canta el final.

CORO — Los placeres que amor te prepara
Corre, esposa feliz, á gozar...
Toda pena y disgusto se olvida
De himeneo en el plácido altar,
Al compás de festivos acentos
Su guirnalda te ciñe el amor.
Siempre el cielo propicio te sea,
Nunca turbe tu dicha el dolor.

RAOUL — Oh pesar inclemente!
Oh desgraciado amor!
Cuando la hallé inocente
Me la roba un traidor!

VAL. — Ya ha muerto mi esperanza,
Feliz jamás seré,
Y siendo de otro esposa,
De pena moriré.

BRIS. — De Nevers el enlace
Con mi hija se cumplió!
Al fin ya la venganza
Mi pecho consoló,

MARG. — Poned fin á las iras,
Cese el hostil furor...
Donde yo vivo y reino
Jamás reine el rencor.

CORO — Venganza, sangre, estragos
Aquí se alentarán...
El odio mas insano
Vigile con afan.

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Il teatro rappresenta un appartamento nel palagio del conte di Nevèrs, dalle cui pareti pendono i ritratti degli antenati: nel fondo gran porta gotica.—A sinistra una piccola porta che conduce alla stanza da letto di Valentina.—A destra un cammino, e vicino a questo una porta che conduce ad un gabinetto. Più avanti pure a destra una invetriata che guarda sulla via.

VALENTINA sola.

Al fin sola son io,
Sola col mio dolore;
Ad eterni tormenti
Tu la mia vita condannasti, o padre!
Un altro ebbe il mio cuore,
E tu a ciò mi forzasti.
Tu che io scongiuro invano in tanti mali,
Tu che lo permettesti
Un così infausto imene...
Mio Dio, degnati almeno
Di confortarmi il core,
Scaccia un pensier penoso
Che abbatte il mio riposo!

SCENA II.

RAOUL arrivando dalla porta in fondo, e detta.

VAL. Dio, che mai veggo! é dessso
Il cui gentile aspetto,
All' amoroso eccesso
Spinger potrebbe il petto!

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Aposento del palacio del Conde de Nevers. — En las paredes están colocados los retratos de sus antepasados. Al fondo gran puerta gótica. A la izquierda otra puerta pequeña que conduce á la alcoba de Valentina. A la derecha una chimenea, á cuyo lado hay una puerta que da entrada á un gabinete. En el mismo lado y en primer término una ventana que mira á la calle.

VALENTINA sola.

Al fin, sola me hallo,
Sola con mis pesares.
A un eterno tormento
Oh padre! mi existencia has condenado.
A otro mi mano he dado,
Porque tú me obligaste...
Tú, que mis tristes ruegos no escuchaste!...
Tú, cruel, consentiste
Este infausto himeneo!...
Dame valor, Dios mio,
Y aleja de mi mente
El suceso horroroso
Que turba mi reposo.

ESCENA II.

Dicha, y RAOUL que llega por la puerta del fondo.

VAL. Ay Dios!... Qué miro!... Es ese
Ese aquel noble aspecto
A cuyo grato impulso
Mal resistiera el pecho...!

RAOUL Ah tristo io sono!
E vengo fra l' orror di notte oscura,
Al par d' un condannato,
Stretto ad orribil pena,
Che di soffrir già stanco
Soccombe alla sventura.
VAL. Da me che mai bramate?
RAOUL Nulla!... vedervi io volli
Prima della mia morte.
VAL. Ciel! che intendo? che veggo! (atterrita)
E mio padre, e il mio sposo...
RAOUL Qui ritrovarli forse
Potrei... lo so ben io!
VAL. Il loro cuor è feroce,
Quegli acciari fuggite.
RAOUL No... sfideró i lor colpi.
VAL. Intendete que' passi? - oh Dio! partite.
RAOUL No, no... qui resto, e sfido ogni periglio.
VAL. (guardando fuori di scena)
Il mio consorte... il padre!
Per me... per il mio bene
Evitate l' incontro.

(prega tanto Raoul che questo si nasconde fra le tende della finestra in fondo alla scena)

SCENA III.

RAOUL nascosto che appare di tanto in tanto, VALENTINA, SAINT-BRIS, NEVERS, TAVANNES ed altri GENTILUOMINI CATTOLICI.

BRIS. Ordin della regina (rivolto agi altri)
Quivi assiem vi raccoglie:
L' ora è scoccata alfine
Che svelar deggio a voi
Un gran progetto cui consente il cielo,
E preparò la Medici fra l' ombre.
VAL. (Tremo).
BRIS. Partite, o figlia..
VAL. Ciel! padre...
NEV. (ritenendola) E perchè mai?
Non nacque anch' essa nella nosta fede?
Può dunque a lei svelarsi
Senza periglio alcuno
Quello che il re, il Signore, a noi comanda.

RAOUL — Ah! que angustiado,
Vengo entra las tinieblas de la noche,
Como el desventurado
Que gime sin consuelo,
Y de sufrir cansado
Sucumbe á su desgracia.
VAL. Y de mí qué esperais?
RAOUL Nada!... veros anhelo
Antes de hallar la muerte.
VAL. Qúé escucho! Justo cielo! (asustada)
Y mi padre? y mi esposo?...
RAOUL Qué importe que me encuentren?
Aquí á entrambos espero.
VAL. Temed su justo enojo...
Los golpes de su acero...
RAOUL Yo desprecio sus iras.
VAL. No escuchais pasos?... Ah! presto, marchaos.
RAOUL Aquí me quedo: nada me acobarda.
VAL. Son mi padre y mi esposo. (mirando hàcia fuera)
Por mi honor á lo menos
Evitad que os encuentren.

Cede Raoul à sus ruegos y se oculta detràs del tapiz que cubre la ventana que hay en el fondo de la escena.

ESCENA III.

RAOUL oculto, el cual se deja ver de cuando en cuando. VALENTINA, SAINT-BRIS, NEVERS, TAVANNES, y otros SEÑORES CATÓLICOS.

BRIS. Por órden de la reina (dirigiéndose à los otros)
Aquí nos reunimos.
Al fin, la hora ha sonado
De descorrer el velo
Al proyecto que apoya el mismo cielo
Por Médicis tambien premeditado.
VAL. (Tiemblo)
BRIS. Marchaos, hija.
VAL. Ah! Padre!
NEV. (deteniéndola) A qué marcharse?
En nuestra fe nacida y educada,
Junto al padre y esposo,
Qué mal habrá en que sepa
Lo que el rey y la patria nos ordenan?

Bris. (rivolto ai gentiluomini)
Dagli imminenti mali
E da un' iniqua guerra,
Salvar volete or voi
La vostra patria terra?

Tutti Tutti qui pronti siam!

Bris. Prodi e gagliardi amici,
Volete voi con me
Distruggere i nemici
Del trono e della fè?

Tutti Tutti noi pronti siam!

Bris. Del ciel che ne protegge
La punitrice spada
Stà librata su loro.
Degli Ugonotti l' abborrita razza
Da quest' oggi in avante
Fia distrutta per sempre.

Nev. Ma chi mai gli condanna?

Bris. Dio!

Nev. E chi ferirà...

Bris. Voi!

Nev. Come! Noi?

Bris. Ti parli onor nel cuore
Per questa santa impresa...
Giá sacro è il tuo valore
Al trono ed alla fè.

(agli altri. Franchi di me voi siete;
Mi spinge all' alta offesa
Del sange rio la sete,
L' onor, la gloria, il re.

Val. Già l' anima m' assale (a parte)
Della paura il gelo...
Deh, tu sorreggi, o cielo,
Questo trafitto cor!

Nev. Ah, che l' inganno orrendo (a parte)
In questo cor mi pesa,
L' anima geme offesa
Da rabbia e da dolor.

Bris. Può il re contar su voi?... (ai gentiluomini)

Tutti (tranne Nev.) Noi lo giuriamo!

Bris. Io guido i passi vostri.

Tutti (come sopra) E noi verremo.

Bris. Che, Nevèrs tace!... silenzioso resta?

Val. Che dirà? tremo, ohimè! (a parte)

BRIS. (Dirigiéndose á los caballeros.)
De los funestos males
Que afligen nuestra tierra,
Quereis que quede libre
Y dar fin â la guerra?
TODOS Todos lo deseamos.
BRIS. Amigos, con vosotros
Aniquilar podré
Los viles enemigos
Del trono y de la fe?
TODOS Prontos para ello estamos.
BRIS. Del cielo que os protege
La vengadora espada
Sobre ellos está alzada.
Desde hoy, los hugonotes y su raza
Odiosa, quedar debe
Para siempre extinguida.
NEV. Pero quién les condena?
BRIS. Dios.
NEV. Y quién los herirá?
BRIS. Vos.
NEV. Cómo! Yo!
BRIS. La santa voz escucha.
De Dios y tu conciencia.
Jurastes obediencia
Al trono y á la fe.
La ofensa que lamento
A todos nos alcanza...
La sed de mi venganza
Con sangre apagaré.
VAL. Socorre, Dios piadoso. (aparte)
Mi pecho acongojado
Que exánime ha dejado
El hielo del temor.
NEV. Ah! del engaño horrendo (aparte)
No estoy aun satisfecho,
Y me devora el pecho
La rabia y el dolor.
BRIS. Seréis fieles al rey? (A los nobles)
TODOS (menos Nevers) Te lo juramos.
BRIS. Mis pasos seguiréis?
TODOS (menos Nevers) Te seguirémos.
BRIS. Y de Nevers calla! ¿Qué silencio es ese?
VAL. Qué dirá? Tiemblo... ¡Oh Dios!

NEV. Distruggiamo i nemici,
Ma non senza difesa:
Non muojan di pugnale
Ma gli uccida la spada!

BRIS. Egli é il re che comanda.

NEV. E invano ei mi comanda
Di macchiare il mio sangue,
Di perdere l' onor.
Guardando all ampia schiera
Degli avi illustri miei,
Trovare io non saprei
Un solo traditor.

BRIS. E che! tradir vorresti (a Nevers)
La tua fede ed il tuo re?

NEV. No... sol dal disonore
Io salvo il brando mio. (spezza la espada)
Mira lo spezzo... Iddio
Giudicherà il mio cor.

VAL. (corre da Nevèrs dicendo a mezza voce)
Ah! da tal giorno amico
T' amo d' immenso amore:
Deh vien, deh vieni! il core
Tutto ti svelerà.

(si aprono le porte dal fondo ed entrano guardie e popolo tutti in armi.)

BRIS. (parlando cogli arrivati e segnando Nevèrs.)
Di Nevérs mio parente,
Olà v' assicurate
Fino a domani: ognun me ne risponde!

VAL, Ah possa al meno il cielo
Vincere il suo furore!

NEV. Lo sdegno al cor mi grava,
Ma onore a ciò m' invita,
Gli averi e la mia vita
Perdo, e resisto al re.

VAL. (da sè) Già da fatal timore
Vinto è il mio debil core,
Ma il mio temor celato
Sempre rimanga in me

BRIS e CORO Giusta è la guerra, e in core
Mi parla un santo ardore,

NEV. Perezcan los contrarios,
Mas déles muerte airada
Espada contra espada,
No oculto y vil puñal.

BRIS. Que mueran el rey manda.

NEV. Su justa ley acato,
Mas niégome al mandato
De mancillar mi honor.
Mirad esos retratos
De mis antecesores...
Ni uno hallaréis, señores,
Que haya sido traidor.

BRIS. Y qué, vender querrás (á Nevers)
A tu rey y á la fe?.

NEV. No: y antes que afrentarle
Mi espada romperé. (Lo hace
El Dios que nos escucha
Mi accion juzgar sabrá.

VAL. (Corre á Nevers diciéndole en voz baja)
Por tal accion mi pecho
Agradecido os ama...
Venid, y satisfecho
Mi labio os dejará.

Se abre la puerta del fondo y entran guardias y gente del pueblo armados.

BRIS. (Dirigiéndose à los que han entrado, y señalando à Nevers.)
Asegurad al punto
A Nevers mi pariente.
De él me respondeis hasta mañana.

VAL. Ah! pueda el justo cielo
Aplacar sus furores!

NEV. Del honor la ley santa
A todo lo antepongo,
Aunque á morir me espongo
Si no obedezco al rey.

VAL. (para si) El miedo y el secreto
Que el corazon me oprimen,
Por mas que sea un crímen
Jamás revelaré.

BRIS y CORO. Justa y santa es la guerra
Que nuestra alma apetece...

Servir dobbiam costanti
La religione e il re.

(Alcuni cittadini armati di labarda conducono seco Nevèrs dalla porta in fondo - Valentina a ciò spinta del padre entra nella sua camera, ma si vede di tanto in tanto ad origliare.)

SCENA VI.

I suddetti escluso Nevèrs.

E voi che fidi siete
Al Signor che n' invita,
Figli devoti di fedel cittade
Ascoltate qui tutti i detti miei.
La banda dei fedeli (ad uno dei capi)
Cauta esplorando vada;
Pronta ad oprar si celi
Di contrada in contrada;
Poi quando giunta è l' ora
Corra all' acciar la man.
Tu De-Besmi co' tuoi, (ad un altro)
Assalta la dimora
Dell' empio Coligny;
Che per il primo ei mora!
Tu nel castel di Nesle (ad un altro)
Ove son de' nemici
I capitani accolti
Da noi tanto abborriti,
Per la festa apprestata
A Margherita e al re della Navarra.
Quando di San Germano (a tutti)
La sacra squilla udrete,
Voi colla spada in mano
L' istante della pugna aspetterete,
E al segnal dell' all' arme,
Preparate fra l' ombre armati ed arme.
Tu al marzial richiamo (ad uno dei capi)
Corri e semina intorno alto terrore;
Fido nel tuo valore.
E allor che poi per la seconda volta
Suonerà il sacro bronzo,
Si compia al fin del ciel l' alto disegno:
Ognun la spada a stringere s' affretti,
Cadano trafitti i maledetti.
Iddio che tutto intende...

Y el que al rey obedece
De Dios cumple la ley.

(Algunos paisanos armados con alabardas se llevan à Nevers por la puerta del fondo. Obedeciendo la seña de su padre se retira Valentina á su cuarto, pero queda escuchando.)

ESCENA IV.

Dichos menos NEVERS.

Vosotros, á quien guia
De Dios la santa mano,
De esta ciudad cristiana fieles hijos,
Escuchad aquí todos mis palabras.
El bando de los fieles (A uno de los jefes del pueblo)
Dispuesto siempre se halle,
Y esplore con cautela
Las plazas y las calles,
Que cuando dé la hora
La espada esgrimirá.
De-Besmi, con los tuyos (á otro)
Asalta la morada
Del ímpio Coligny,
Y dadle muerte airada.
Tú á la torrre de Nesle (á otro)
Irás, donde reunidos
Están los capitanes
Infieles, fementidos,
Pues allí Margarita
Y de Navarra el rey la fiesta invita.
Así que la campana (á todos)
De San German se escuche,
Con la espada desnuda
El momento de herir esperaréis,
Y á la señal de alarma,
Armas y hombres do quier derramaréis.
A los toques marciales (á uno de los del pueblo)
Difundan el terror vuestros puñales...
En vuestro valor fio,
Y á la segunda vez que el bronce suene
Cumplido vea el cielo
El decreto que fia á vuestro celo.
Cada uno mire su potente espada
En la sangre de infieles empapada...

E a noi benigno or guarda,
Difenderci saprá nella tenzone.

VAL. (da sè con dolore)
Oh cielo, oh cel! come a lui dar soccorso!
Ei tutto intese! è là... non può fuggire...
Vorrei, ma più non oso essergli scudo.
Oh Dio possente, dal fatal periglio
Salvalo ancora - poi me sola uccidi!

SCENA V.

TRE SOLITARII che procedono lentamente portando delle candide ciarpe.

I TRE SOLIT. (solennemente)
Gloria al gran Dio dell' armi;
Gloria al guerrier possente,
Che spada, e cuore, e mente
A lui consacrerà!

(Tutti sguainano le spade)

A voi sacrate spade,
Che d' un impuro sangue
Presto tinte sarete,
E gran strage di reprobi farete,
A voi fia lieto il ciel nella tenzone.

CORO. Gloria al gran Dio dell' armi,
Gloria al guerrier possente,
Che spada, cuore, e mente
A lui consácrerà.

BRIS. (dando a tutti una ciarpa candida con in mezzo una croce)
Che questa bianca ciarpa,
Simbolo d' innocenza,
Segni gli eletti figli della fede!

I SOLIT. Si vinca con terror!
Non grazia e non pietà...
Ferite i traditor,
Chi fugge e chi ristà...
E cada chi mercè
Domandi a' vostri piè...
Delitto è ormai pietà
Per donne e vecchi aver;
Iddio fulminerà
Chi irride al sommo ver;
E il ciel trionferà!

Y Dios que nos escucha
Y nuestro brazo elige,
En la feral contienda
Que su causa proteja, y nos defienda.

VAL. (para sí, con dolor.)
Oh Dios! De qué manera socorrerlo!...
Todo lo escucha... Y escapar no puede!...
Quisiera... mas no puedo, ser su escudo...
Cielo piadoso! Del fatal peligro
Sálvalo, y haz que yo por él espire.

ESCENA V.

TRES SOLITARIOS que se adelantan lentamente trayendo unas bandas blancas.

LOS TRES SOLITARIOS. (solemnemente)
Al Dios de las batallas
Gloria, y al fiel guerrero
Que corazon y acero
A él solo consagró.
(Todos desnudan las espadas)
A vos, santas espadas
Que pronto en sangre impura
Os vais á ver bañadas.
Haciendo estragos en la grey hereje...
El justo cielo os guia, y os protege.

CORO. Al Dios de las batallas
Gloria, y al fiel guerrero
Que corazon y acero
A él solo consagró.

BRIS. (dando á todos bandas blancas que llevan pendiente una cruz)
Que sean estas bandas,
Símbolos de pureza,
Los que á los hijos de la fe distingan.

LOS SOLIT. Combatid con valor...
Ni gracia ni piedad
Concédase al traidor...
Dó quiera herid, matad...
Y huelle vuestro pié
Al que ultrajó la fe.
Delito es perdonar
Viejo, niño ó mujer...
Dios os señalará
A quien le osó ofender,
Y el cielo triunfará.

TUTTI.

(correndo sul davanti della scena con alzati spade e pugnali)

Dio lo vuol! pietade alcuna
Non avrem pe' miscredenti...
Sarem sordi ai loro accenti,
E la spada ferirà.
A tal prezzo d' ogni colpa
Il perdono a noi verrà.
BRIS. Silenzio, amici mei!
Ci perde una parola.
Partiam tranquilli assieme
TUTTI. Giusta è la guerra e in core
Ci parla un santo ardore;
Servir dobbiam costanti
La religione e il re. (partono in silenzio)

SCENA VI.

VALENTINA e RAOUL.

Tutti si allontanano. — Raoul solleva la tenda e trovandosi solo si slancia verso la porta in fondo, ma s' arresta udendola chiudere a chiavistello; corre alla porta a sinistra, e si scontra con Valentina che sommamente agitata esce dalla sua stanza da letto.

VAL. Oh Dio! dove tu corri?
Raoul rispondi a me...
RAOUL. Dove io men vada?
A salvare i fratelli,
A svelar l' empia trama,
A invocarne vendetta,
Ad armar quelle braccia d' una spada!
D' un indegno nemico
A sventare i disegni.
VAL. Ma fra d' essi pur conto il genitore,
Lo sposo mio che omai più non disprezzo;
Gli uccideresti tu?
RAOUL. Punir deggio degli empii...
VAL. Ma Dio loro arma il braccio!
RAOUL. E questo Dio cui sacro è il vostro culto,
E' lui che de' francesi
L' ultima strage or vuole?

TODOS.

(adelantándose al proscenio y levantando espadas y puñales.)

Dios falló: clemencia
Con los infieles no usemos
Donde mas estrago hallemos
Mas la espada allí herirá.
A tal precio nuestras culpas
Pio el cielo absolverá.

BRIS. Silencio, amigos mios...
No se frustre la empresa...
Partamos pues unidos.

TODOS. Justa y santa es la guerra
Que nuestra alma apetece,
Y el que al rey obedece
De Dios cumple la ley.

(Marchándose todos en silencio.)

ESCENA VI.

VALENTINA y RAOUL.

Todos se alejan. — Raoui levanta el tapiz que le ocultaba, y viéndose solo se dirige hácia la puerta del fondo, pero se detiene al oir como por fuera corren el cerrojo. Va entonces hácia la de la izquierda y se encuentra con Valentina que sumamente agitada sale de su alcoba.

VAL. Oh Dios! A dónde corres?
Respondedme, Raoul.

RAOUL. A dônde ir puedo?
A salvar mis hermanos,
A descubrir la trama...
A incitar la venganza...
A hacer blandir á todos sus espadas
Y á burlar los proyectos
De un cobarde enemigo.

VAL. Mas entre ellos no ves que está mi padre
Y un esposo que es digno de mi aprecio?
Los matarias tú?

RAOUL. Los viles no perdono.

VAL. Mas Dios su brazo ha armado...

RAOUL. Y es ese Dios á quien rendida adoras
Quien quiere ver la Francia
Sumida en el estrago?

VAL. Oh frena la bestemmia!
E' il Dio la cui pietade
Salvar ti volle da crudel periglio.
Deh! non partire...
BAOUL. Il debbo!
VAL. Questo è voler la morte...
RAOUL. Restare? io tradirei
L' amicizia e l' onore... ah nol potrei!

(cerca liberarsi da Valentina che lo trattiene)

S' appressa l' ora...
L' onor mi chiama:
Lascia ch' io mora,
Ch' io parta alfin...
I miei fratelli
Salvar desio...
Cader vogl' io
A lor vicin!
VAL. Senza difesa
Ah! tu morrai!
Fuggir? - no mai:
Resta con me!
Raoul deh resta!
Onore e Dio,
Idolo mio,
Scordo per te!
No, tu non varcherai
Questa soglia fatal.
RAOUL. (cercando fuggire) Se ancor t' ascolto
Nasce in me colpa...
VAL. E se qui teco io resto
Colpevole non sono?
In quest' ora suprema
Tutto affrontar vogl' io...
Più non ha il cor che tema,
Più... tranne il tuo periglio.
Resta, Raoul, deh cedi al mio consiglio!
Qui t' imploro, ti prego te stesso.
Ah non partir, deh resta! io t' amo, io t' amo!
RAOUL (si ferma vinto da questa parola)
Tu dunque m' ami! - questa parola
Rapisce i sensi - l' alma consola.
Oh ancor ripeti - l' amico accento!

VAL. Ay triste!... No blasfemes!...
Mi Dios es quien piadoso
Quiere salvarte del cruel peligro.
Tú no te irás.
RAOUL. Lo debo.
VAL. Eso es querer la muerte.
RAOUL. Quedarme! Y venderia
Mis amigos... mi honor!... Jamás lo haria...

(Procura desasirse de Valentina qne le detiene.)

Llega la hora,
Mi honor me llama;
Dejad, señora,
Debo salir.
De mis hermanos
Cual sea la suerte,
Victoria, ó muerte,
A compartir.
VAL. Y sin defensa
Morir consientes!
Ah! no te ausentes,
Quédate aquí.
Ya de la honra
No oigo el consejo
Y á mi Dios dejo,
Raoul, por tí.
No, tú por esa puerta,
Bien mio, no saldrás.
RAOUL. Si mas te escucho
Me hago culpable.
VAL. Y si á tu lado quedo
No soy tambien culpable?
En esta hora suprema
Todo lo menosprecio,
Y nada hay ya que tema,
Nada, sino tu riesgo.
Cede, Raoul, ah! cede al ruego mio...
Tu salvacion, la mia, te reclamo...
Ah! no me dejes... quédate... yo te amo.
RAOUL. (se detiene conmovido al oirla).
Con que me amas?... Esta palabra
Vierte en mi pecho suave contento!
Repite, hermosa, tan grato acento...

Dolce un' ebbrezza - nel cor mi sento:
M' attenda al varco - crudel la morte,
Saprò a' tuoi piedi - sfidar la sorte!

(cade in ginocchio dinanzi a Valentina).

VAL. Oh mio Dio! che ho mai detto?
RAOUL. Hai detto il tutto!
(con anima) Dolce a me discese in petto
La parola dell' affetto.
E' una stella che prepara
Gioje immense a questo cor.
Ah m' innebbria, o donna, ancora!
A te presso fa ch' io mora:
Si, fuggian, fuggiammo assieme,
Questa notte è sacra ad amor.

(s' ode da lontano campana e martello, Raoul si scuote improvvisamente).

Senti tu quel suon funèbre!
VAL. Dio! quel suon mi scende in cor!
RAOUL. Tra la notte e le tenébre
Già diffondesi il terror...
Ove sono?
VAL. (dolcemente) A me presso, o mio Raoul!
RAOUL. Ricordanza a me fatale!
Della strage degli amici
Ecco l' orrido segnale!...

(cerca fuggire da Valentina che lo trattiene).

Non più gioja - non più amore;
Già la morte ne minaccia:
Agli amici or pensa il core,
La lor vita io vo' salvar!
De' feriti e degli spenti
Odo i gridi ed i lamenti:
De' miei fidi io corro in traccia;
O morire o trionfar!
VAL. Ah crudele! nel tuo petto (supplichevole)
Più non senti quell' affetto
Che giurasti a' piedi miei,
Ed or cerchi d' obbliar?
Io ti strinnò sul mio seno...
Il mio amor non ha più freno:
Tu sei morto, ah si, mel credi!
Se non cedi - al mio pregar.

(lo stringe fra le sue braccia).

En tu presencia todo lo olvido,
Y aunque me agobie mi infausta suerte
Sabré á tus plantas sufrir la muerte.

(cayendo de rodillas delante de Valentina).

VAL. Oh mi Dios!... Pues qué he dicho?
RAOUL. Lo bastante.
Extasiado el pensamiento
Contemplándote, mi bella,
Creo ver en tí la estrella
Que me guia á ser feliz.
Yo te sigo donde quieras...
Si tu labio no ha mentido;
Si para amarme has nacido,
Morir quiero junto á tí.

(Se oye de lejos un repique de campana, y Raoul se desprende de improviso.)

Ese fúnebre son oyes?
VAL. El me llena de pavor.
RAOUL. En las sombras de la noche
Se difunde ya el terror.
¿Dónde estoy?
VAL. Raoul mio, junto á mí!
RAOUL. Oh recuerdo el mas fatal!
De la muerte de los mios
Esta es la hórrida señal!...

(Trata de huir pero Valentina lo detiene.)

No mas dichas, mas amores...
Pues la muerte me amenaza;
Entre sangre y entre horrores
Voy los mios á salvar.
Los lamentos del que espira
En mi oido han penetrado!...
Yo salvarlos he jurado...
O morir, ó triunfar!...
VAL. Ah, cruel!... De mi cariño, (suplicándole)
Del amor que me juraste,
En un punto te olvidaste
Y me vas á abandonar!...
Yo te esfrecho entre mis brazos...
Te idolatro con locura!...
Mas tu muerte es ya segura
Si desoyes mi rogar. (abrazándose)

RAOUL. Non fermarmi in tal momento:
E' l' onor che mi domanda
Da una trama empia e nefanda
A salvare il mio fratel.
VAL. No, che non dèi partire...
RAOUL. Deh lasciami fuggire...
VAL. Uccidimi o crudel!...

(Raoul trascina Valentina sino alla finestra, l' apre ed accenna sulla via.)

RAOUL. Mira quel sangue! mira
Quanti uccisi e morenti!
VAL. Che neri tradimenti!
Raoul t' uccideranno...
Pietá, Signor... pietà! (sviene)
RAOUL. Or che mai far degg' oi? (agitato)
Ah momento fatale!
Ceder già sento, o Dio!
Il cuore alla pietà...
Fuggiam - fuggiamo, il cielo
Quell' angel salverà.

(Raoul balza dalla finestra. Valentina lo vede, getta un grido e ricade svenuta.)

FINE DELL' ATTO QUARTO.

RAOUL. No pretendas detenerme,
Cuando ves me están llamando
Mis hermanos, espirando
Víctimas de la perfidia,
Y yo los debo salvar.

VAL. De aquí salir no debes.

RAOUL. Aparta, desdichada,

VAL. Antes me matarás.

(Raoul conduce á Valentina á la ventana, la abre, y le señala la calle.)

RAOUL. Mira la sangre! Mira
Cuánto cadáver yerto.

VAL. La mente ya delira...
Horrible trama advierto...
Raoul... van á matarte...
Piedad, Señor! Piedad! (se desmaya)

RAOUL. Qué hacer en tal momento! (agitado)
Su frente cubre un hielo;
Mi corazon ya siento
Que cede á la ptedad.
Mas nó: huyamos... y el cielo
Este ángel salvará.

(Salta por la ventana. Valentina lo ve, da un grito y vuelve á caer desmayada.)

FIN DEL ACTO CUARTO.

ATTO QUINTO.

SCENA PRIMA.

La scena rappresenta un chiostro nel fondo al qual vedrassi un tempio di riformati con gran vetriere che scendono fin quasi a terra. A destra un rastrello serra l' entrata di un giardino. Alcune donne Ugonotte attraversano la scena e fuggono nel templo con in braccio i loro bambini. — Il ferito Marcello è in mezzo ad un crocchio di donne e fanciulli a cui segna colla mano l' ingresso del tempio. — Cade egli ginocchione e prega... allorchè giunge Raoul dal cancello a destra.

RAOUL e MARCELLO.

Raoul. Sei tu, mio vecchio amico,
Che veggo in mezzo all' ombre?
Mar. Oh mio signore, io vi ritrovo alfine!
Raoul. Ciel!... ferito! (guardandolo)
Mar. L' ignoro!
Raoul. Vendetta!...
Mar. Qual pensiero...
Da furenti soldati
Stretti son da ogni parte i pochi eroi.
In quel tempio soltanto
Han l' ultimo rifugio
Le donne ed i fanciulli:
Corron qui tutti in folla
A incontrar santa morte.
Andiam, venite, amico.
Più non ci resta mai
Che martiri morire. (s' avviano verso il tempio)

SCENA II.

VALENTINA e detti.

Val. Ove tu corri? (a Raoul)
Raoul. Alla gloria!
Mar. Al martirio!
Val. Ah no, tu non morrai.
E' il Signor che m' ispira e qui m' adduce:
Salvarti vo'!

ACTO QUINTO.

ESCENA PRIMERA.

La escena representa un claustro, en cuyo fondo se ve un templo de los protestantes con grandes vidrieras que llegan casi al suelo. A la derecha un cancel cierra la entrada de un jardin. Algunas mujeres protestantes atraviesan la escena y se refugian en el templo llevando en brazos á sus hijos. Marcelo sale herido, síguenle otras mujeres y niños á quienes indica por señas que se refugien en el templo.—Se arrodilla y ora. Raoul sale por el cancel de la derecha.

RAOUL y MARCELO.

Raoul. Y eres tú, amigo mio...
Al que entre sombras veo!...
Mar. Oh! Señor... Al fin logro yo encontraros?
Raoul. Tú herido! (mirándolo)
Mar. Lo ignoro...
Raoul. Venganza...
Mar. Es vano intento.
Los soldados furiosos
A nuestros pocos héroes han cercado.
No mas queda ese templo
Donde se han refugiado
Los niños y mujeres...
Sigamos, pues, su ejemplo...
Allí esperar la muerte
Cual mártires debemos,
Pues la contraria suerte
No quiere que triunfemos. (se dirigen al templo)

ESCENA II.

Dichos. VALENTINA.

Val. A dónde vas?... (a Raoul)
Raoul. A la gloria...
Mar. Al martirio!...
Val. Nó, tú no morirás.
Dios que me inspira aquí mis pasos guia.
Te salvaré.

RAOUL — Fia vero?
VAL. — Si, questa bianca ciarpa
Salvo ti renderà dal gran periglio.
Vinta da prieghi miei
La regina se il vuoi tutto ti rende.
RAOUL. — E che mi si comanda?
VAL. — D' abiurar la tua fede.
RAOUL. — No, per Dio! rinnegato
M' ameresti tu allora?
Non ci divide il mondo?
VAL. — No, senza colpa posso amarti alfine.
RAOUL. — E Nevèrs?
MAR. — Quel guerriero generoso
Dopo avermi salvato dalla morte
Vittima del suo zelo
E' morto assassinato.
RAOUL. — Nevèrs morto!...
VAL. — Partiamo!
RAOUL. — Amor! dover! qual supplizio infernale!
MAR. — (minaccioso) Raoul!
RAOUL. — Non vedi, amico?
Sorge a speranza il cuore.
MAR. — Raoul! - ma non t' arresta
La mano del Signore?
VAL. — (timida) Vieni.
RAOUL. — No, presso lui
Rimango per morire.
VAL. — (con sempre crescente esaltazione)
Cosl restar dovrei?
Priva di te, l' esiglio
Io proverò del mondo,
Ove abbiamo sofferto,
Ove abbiam tanto amato?
Ah si - che al vero affetto
Dell' uom mai sempre restò chiuso il petto!
Ebben, or tu vedrai
Qual sia femmineo core. - Or che l' imene
M' attende, me fuggir vuoi colla morte?

Ah no, più non discerno!
Più fede il cor non sente!
O paradiso, o inferno,
L' accetto indifferente:
Tu abborri il culto mio,
Volgi ad un altro il cor?

RAOUL. Y es cierto?
VAL. Sí: esta blanca banda
Puede salvarte en medio del peligro.
Movida por mi llanto
La reina, si tú quieres, te protege.
RAOUL. Y qué exige de mí?
VAL. Abjurar de tu secta...
RAOUL. Jamás: y tú pudieras
Amar á un renegado?
No nos divide el mundo!
VAL. No: yo te puedo amar sin ser culpable.
RAOUL. Y Nevèrs?
VAL. Él, valiente y generoso
Despues que del peligro me ha salvado,
Víctima de su celo,
Ha muerto asesinado.
RAOUL. Nevèrs muerto!...
VAL. Partamos.
RAOUL. Amor!... Deber!... Oh, qué infernal suplicio!
MAR. Raoul... (en tono de amenaza)
RAOUL. No ves, amigo mio!
Renace mi esperanza...
MAR. Raoul, de Dios la diestra
Te marca tu deber...
VAL. Vente.
RAOUL. No: con mis hermanos
Yo me quedo á perecer.
VAL. (con progresiva exaltacion).
Y de mí, qué seria?
Sin tí, sola en el mundo,
Yo triste quedaria,
Donde amores y penas
Hemos los dos probado...
Ah! sí... que tu cariño
Siempre en el corazon llevo grabado.
Pues bien: tú verás pronto
Quién tiene mas valor. Hoy que la suerte
Nos une, huirme quieres con la muerte?
Ah! cesen ya las dudas
De este martirio interno.
Me son indiferentes
Paraiso ó infierno.
Tu religion es otra,
La mia te da horror...

Quel culto abborro anch' io,
A te m' unisce amor!
Tutto se vuol può Iddio!
Punirmi ei non vorrà.
M' unisca all' amor mio
Tutta l' eternità!
(si getta fra le braccia di Raoul).

RAOUL. Oh fortuna!
MAR. L' accende
Della fede l' ardore.
VAL. In te credo, o Signore!
Mi diran maledetta...
Mio Marcello, buon padre,
Beneditecì entrambi
Nella fede novella.
RAOUL. Niun sacerdote abbiam pel sacro rito...
Confidiamo in te sol per benedirci...
MAR. Si, volontieri acetto
Il sacro ministero:
Il tuo vecchio scudiero
Sarà tuo prete ancor.
(s' ode nell' interno del tempio intuonare il corale di Lutero).
Signor, fido sostegno, ecc.
Ascoltate: la fede e l' innocenza
Pregano unite assieme,
E cantan la possanza del Signore
Attendendo la morte.
Voi dunque al parlar mio
Rispondete siccome innanzi a Dio!
(I due s' inginocchiano; Marcello sta in mezzo e canta con voce grave e severa).
MAR. Sapete voi che questi
Sponsali in odio al mondo,
Son sponsali funesti?
Che guida un tal sentiero
Al suol del cimitero?
VAL. e RAOUL. Sappiam che il ciel soltanto
E' porto al nostro amor.
MAR. Avete voi lasciata
Ogni mortal speranza?
La mente al cielo è alzata!
La fede e la costanza
Vi scendono nel cor?
VAL. e RAOUL. Si che d' un dolce incanto
Ne parla il nuovo ardor.

Pues bien, tu culto abrazo
Si nos une el amor.
No temo, nó, el castigo,
Pues Dios me acogerá,
Y me une ya contigo
Toda una eternidad.

(Se arroja en brazos de Raoul.)

RAOUL. Oh fortuna!
MAR. Su pecho
De santa fe se inflama...
VAL. Yo creo en tí, Dios santo!...
Y aun seré maldecida...
Buen Marcelo, sé padre
De entrambos, y bendice
La union de nuestras almas.
RAOUL. Pues no hay un sacerdote para el riio,
Tu venerable mano nos bendiga.
MAR. Sí... con placer ejerzo
Este favor postrero...
Sea tu viejo escudero
Hoy ministro de Dios.

(Se oye en el interior del templo entonar el salmo de Lutero.)

Oh Dios, sosten y guia, etc.
Escuchad. Son los fieles inocentes
Que postrados ensalzan
Del Señor la divina providencia
Cuando esperan la muerte.
Responded á mis voces
Cual lo hicierais de Dios en la presencia.

(Los dos se arrodillan. Marcelo en medio canta con voz grave y severa.)

MAR. Sabeis que vuestro enlace
Del mundo reprobado
Mil males os augura?
Que la senda ha trazado
De vuestra sepultura?
RAOUL y VAL. Sabemos que tan solo
Es nuestro amparo Dios.
MAR. Habeis toda esperanza
Mundana abandonado?
Habeis con fe invocado
La bienaventuranza
Que solo el justo halló?
VAL. y RAOUL. Sí, que de un dulce encanto
Nuestras almas llenó.

MAR. Andrete voi davante
Al fuoco ed alla morte,
Mai confusi o tremanti?
Vinti da avversa sorte
Non cambierete fè?
VAL. e AAOUL. A noi darà ooraggio
Chi a noi l' amor ne diè!

(Marcello unisce le loro destre benedicendoli. — S' ode intanto nel tempio il fragore delle armi misto a dei gridi.—A traverso le vetriate si scopre il chiarore delle fiaccole ed il scintillare delle alabarde. I sicarii dopo averne scassinnate le porte sono entrati nel tempio.)

CORO DI SOLDATI CATTOLICI (nell' interno).
Ablurate, Ugonotti - Iddio lo vuole!
Abiurare o morir - Iddio lo vuole!
O la grazia o la morte... Iddio lo vuole!
VAL. (corre alla vetriata guardando nel tempio).
I fanciulli... le donne...
Ah, fermate, crudeli,
Ciel! dovunque terror...
MAR. (s' ode una scarica di fucili) Pregano ancor!
VAL. Un milite furente
Stringe un vecchio gemente,
Lo trafigge... che orror! (altra searica)
MAR. Pregano ancor!
VAL. A Dio tutto cede:
L' infamia egli vede...
Ma sordo egli fu... (altra scarica da lontano).
MAR. Non pregano più!

(Tutti restano profondamente abbattuti: ad un tratto Marcello che era esso pure in ginocchio si alza, volge gli sguardi al cielo e quasi assorto in divina visione, si raserena e canta con ispirazione.)

Ah mirate! il ciel s' apre raggiante;
A Dio gloria, all' Immenso, all' Eterno:
Già degli angeli il carme esultante
S' alza ai forti che volano al ciel!
VAL. e RAOUL. Ah che veggo! il suo viso è raggiante,
Quella fronte di luce risplende:
La sua voce s' innalza esultante,
Sembra un angel venuto dal ciel!
MAR. Suon d' arpe s' aggira...
M' addita il sentiero...
Già l' alma s' ispira.
Si affissa nel vero:

MAR. Veréis los dos delante
El fuego de la hoguera
Sin que el miedo os espante?
Vacilar os hiciera
De la suerte el rigor?
VAL. Sabrá darnos constancia
Quien nos inspiró amor.

(Marcelo junta sus manos y los bendice. Se oyen dentro del templo los lamentos confundidos con el estrépito de las armas. Al través de las vidrieras luce la claridad de las antorchas y el brillo de las alabardas. Los sicarios han derribado las puertas y penetrado en el templo.)

CORO DE LOS SOLDADOS CATÓLICOS (dentro).
Abjurad, hugonotes – Dios lo manda!
Abjurar ò morir! – Dios lo manda.
O el perdon ó la muerte! – Dios lo manda.
VAL. (corre á mirar por las ventanas del templo),
Los niños!... Las mujeres!...
Crueles!... Deteneos!...
Qué estrago!... Qué furor!...
MAR. (se oye una descarga). Ruegan á Dios.
VAL. Un soldado inhumano
Arrastra á un pobre anciano...
Le asesina!... qué horror! (otra descarga).
MAR. Ruegan á Dios.
VAL. Nada á Dios resiste:
Y al clamor del triste
Sordo se mostró. (otra descarga á lo lejos).
MAR. Su ruego acabó.

(Todos quedan sumidos en el mayor abatimiento. De repente Marcelo que estaba arrodillado, se levanta, dirige la vista al cielo, y absorto por una vision divina, canta lleno de santa inspiracion.)

Ah, mirad cómo se abren del cielo
Para tanto inoconte las puertas!...
Gloria á Dios! pues asilo y consuelo
A su lado á los mártires dió...
VAL. y RA. Ah, qué miro! su faz resplandece...
Sacro fuego sus ojos despiden!...
La de un ángel su voz me parece
Que del cielo á amparar nos bajó.
MAR. El son de áurea lira
Embarga mi mente,
Y al alma le inspira
Creencia y valor...

Ti lascio, o mia terra,
M' attende il Signor.

VAL. e RAOUL. Quest' alma l' ammira!
Ci addita il sentiero.
Giá l' alma s' inspira,
S' affissa nel vero...
Ti lascio, o mia terra
N' attende il Signor.

(Compajono i soldati cattolici allo sbocco del quadricio, forzano il cancello e corrono sulla scena precipitandosi su Marcello, Raoul e Valentina, che lenti s' avanzano tenendosi per mano ed offrendo il petto ai sicarii che impauriti s' arrestano. Poi gli circondano. Loro presentano la ciarpa bianca.)

CORO. Abiurate, Ugonotti... Iddio lo vuole!
Abiurare o morir... Iddio lo vuole!
O la grazia o la morte... Iddio lo vuole!

RAOUL, MAR. e VAL.

Ah no, no-non temiam chi ci assal,
Che una gloria n' attende immortal!

(I sicarii si slanciano furenti tra di loro, gli separano trascinandoli separatamente fuori del cancello. S' odono poi dalla stessa parte dei colpi di fucile.)

SCENA ULTIMA.

La scena rappresenta una contrada in Parigi, nel 1572.
Notte stellata.

(Arrivano dalla destra Marcello e Raoul mortalmente feriti che piombano al suolo. Valentina gli soccorre... giunge intanto Saint-Bris a capo di una compagnia di fucilieri.)

BRIS. (a Raoul ed a' sui compagni).
Cht vive!
RAOUL. Ugonotto!
MAR. Ugonotti!
BRIS. (ai soldati) Colpite.

(Valentina cade mortalmente ferita e muore sulla salma di Raoul; intanto appare sul mezzo della scena la lettiga della regina Margherita, che aeguita dal suo corteggio torna al Louvre. Vedendo morente Valentina getta un grido d' orrore e ferma con un cenno i soldati.)

FINE DEL DRAMMA.

Oh tierra, te dejo...
Me espera el Señor.
VAL. y RAOUL. El alma le admira,
Se embarga la mente,
Y al pecho le inspira
Creencia y valor.
Oh tierra te dejo...
Nos llama el Señor.

(Comparecen soldados y pueblo católico por el cancel del jardin que se abre á sus esfuerzos. Se precipitan sobre Marceio, Raoul y Valentina. Los tres, asidos de las manos, se adelantan y ofrecen su pecho á los puñales de los sicarios. Estos por un instante retroceden despavoridos, pero al cabc los vuelven á cercar. Todos llevan como insignia la banda blanca con la cruz.)

CORO. Abjurad, Hugonotes, Dios lo manda!
Abjurad ó morir... Dios lo manda...
O el perdon ó la muerte... Dios lo manda!

RAOUL, MAR. y VAL.

No se aterra, no teme el puñal
Quien espera la gloria inmortal.

(Los sicarios se lanzan furiosos separándolos con violencia y arrastrándolos hasta salir del cancel. Oyense por la misma parte nuevas descargas.)

ESCENA ÚLTIMA.

Una calle de París, en 1572. Noche estrellada.

(Salen por la derecha Marcelo y Raoul mortalmente heridos y caen al suelo. Valentina acude á su socorro. Llega en este momento Saint-Bris á la cabeza de un peloton de fusileros.)

BRIS. (á Raoul y sus compañeros).
Quién vive?
RAOUL. Hugonote.
MAR. Hugonotes!
BRIS. (á los soldados) Mueran!

(Valentina cae mortalmente herida y espira sobre el cadáver de Raoul. En este instante aparecc la reina Margarita en litera seguida de su escolta, que vuelve al Louvre. Viendo morir á Valentina lanza un grito de horror y hace una seña á los soldados para que se deteugan.)

FIN DEL DRAMA.

